

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄文对照版 Китайско-русская версия

2025 № 6



探秘三星堆

В поисках тайн местности Саньсиндуй

阆中：中华春节原乡

Ланчжун: родина китайского Нового года

和福宝相遇的1 354天

1354 дня с пандой Фубао

Sìchuān Xióngmāo

四川熊猫

2025年第6期 / 总第86期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ

国际标准连续出版物号: ISSN 1674-9731 / 国内统一连续出版物号: CN 11-5960/C



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：米珍妮 李晶 于帆
主审：许宏
审校：张丽丽 张熙华 赫理群

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжан Иган, Чжао Пэй
Редакторы: Евгения Митькина, Ли Цзин, Юй Фань
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Чжан Сихуа, Игорь Хрипунов

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9731
国内统一连续出版物号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хэоэ, Ван Итун
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжаньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

出版日期：12月26日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Дата издания: 26 декабря
Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай
Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: www.vcg.com



目录 Оглавление

文化视窗

Культурные Горизонты

04 四川：天府之国，既壮阔亦美丽
Сычуань: благодатный край,
бескрайний и прекрасный

12 探秘三星堆
В поисках тайн местности
Саньсиндуй

18 阆中：中国春节原乡
Ланчжун: родина китайского Нового
года

24 三国文化与成都，我的幸福源泉
Культура Троецарствия и Чэнду —
источник моего счастья

30 酒香里的四川
Сычуань в благоухании вин



36 “斜杠青年”
«Слэшеры»

38 自贡“灯城”和制灯人
«Город фонарей» Цзыгун и его мастера
изготовления фонарей



汉语学习

Изучение Китайского Языка

34 中国成语故事
Истории китайских изречений-
чэньюй

44 热爱点亮工作
Любовь к профессии делает работу
ярче

当代中国

Современный Китай

- 48 和福宝相遇的 1354 天
1354 дня с пандой Фубао
- 52 九寨沟：“人间仙境”的重生
Долина Цзючжайгоу: возрождение
«сказочной страны в мире людей»
- 60 从“蜀道难”到“路路通”
От «тягот дорог царства Шу» к
«беспрепятственному дорожному
сообщению»
- 66 成都，运动让生活更美好
Чэнду: спорт делает жизнь прекраснее
- 72 川菜那些趣事
Забавные истории сычуаньской кухни



孔院链接

Ссылка На Институт Конфуция

- 78 埃及汉语学霸的成长路
Путь роста египетского отличника
китайского языка
- 80 动态播报
Актуальная информация

封底《南都繁会图》



《南都繁会图》是明代绢本设色长卷，现藏于中国国家博物馆，因全景式展现南京城市风貌而被称为“明代南京版《清明上河图》”。全画宽约 44 厘米，长约 350 厘米，采用三段式构图：起笔于郊野田舍，经南市街与北市街两大商业核心区，最终收束于皇城宫阙，完整呈现了城市空间格局。

《南都繁会图》以细腻笔触生动勾勒出明代南京的繁荣盛景，生动再现了南京凭借水陆通衢之利与丝棉纺织之盛维系经济文化繁荣的都市气象。

孔子学院
媒体矩阵孔子学院
全球门户网站 ci.cn孔子学院
微信公众号孔子学院
微博孔子学院
抖音号孔子学院
小红书

四川：天府之国，既壮阔亦美丽 Сычуань: благодатный край, бескрайний и прекрасный

文/李春林 Ли Чуньлинъ

译/李利群 Ли Лицюнь



天下山水之观在蜀

Самая живописная природа Поднебесной — в Сычуани

四川位于中国西南部，地处长江上游，是西南内陆的重要省份。人口约9 000万，位居中国第四；面积约48.6万平方公里，位居中国第五。四川享有“天府之国”的美誉，其物产丰富、山川秀美，是一个充满魅力的地方。

Сычуань расположена в юго-западной части Китая в районе верхнего течения реки Янцзы и является важной провинцией на юго-западе внутренней части материка. По численности населения порядка 90 млн человек провинция занимает 4-е место в Китае; по размеру площади порядка 486 тыс. кв км провинция занимает 5-е место в Китае. Сычуань славится как «благодатный край», провинция богата разнообразной продукцией, живописными горами и водами, все здесь полнится очарованием.

四川东部多属海拔200—500米的盆地，而西部的川西高原则属海拔3 000—7 000米的青藏高原东缘。唐代诗人李白曾写下“蜀国多仙山”的诗句——要想读懂四川，首先要了解四川的山。

Восток Сычуани — это в основном котловина на высоте 200–500 метров над уровнем моря, тогда Западно-Сычуаньское высокогорное плато на западе в основном расположено на восточной границе Цинхайско-Тибетского нагорья на высоте 3000–5000 метров над уровнем моря. Танскому поэту Ли Бо принадлежит стих «Священных гор немало в царстве Шу» — чтобы понимать Сычуань, в первую очередь надо узнать горы Сычуани.

四川名山众多。其中，岷山脉的主峰为雪宝顶，海拔5 588米，是中国最东的5 000米级雪山之一。岷山的冰雪融水滋养了著名的九寨沟和黄龙景区。邛 (qióng) 崃山脉主峰为四姑娘山幺妹峰，海拔6 247.8米，其附近的海子沟、长坪沟皆是观山的好地方，是著名的户外胜地。大雪山脉主峰贡嘎山，海拔7 508.9米，其周边还环绕着10座以上海拔超6 000米的山峰，堪称“川西高原屋脊”。沙鲁里山脉南段稻城县内有三座神山：海拔6 033米的央迈勇、海拔5 998.5米的仙乃日、海拔5 951.3米的夏诺多吉。它们以绝世身姿和神秘传说，吸引着世界各地的游客前去体会“香巴拉并不遥远”的美丽意境。四川的名山远不止这些，还有海拔3 099米的峨眉山，是中国四大佛教名山之一；以及海拔2 434米的道教圣地青城山，享有“青城天下幽”之誉。



В Сычуани множество известных гор. Среди них главный пик горной гряды Миньшань — пик Сюэбао (Снежная драгоценность) высотой 5588 метров над уровнем моря — одна из самых восточных заснеженных гор Китая класса 5000 метров, ее ледники в результате таяния питают земли знаменитых живописных районов Цзючжайгоу и Хуалун. Главный пик горной гряды Цюнлайшань — пик Мэмэй горы Сыгуняньшань (горы Четырех сестер) высотой 6247,8 метра над уровнем моря, расположенные поблизости от него ущелья Хайцзыгоу и Чанпингоу — популярные места для любования горами и туристических походов. Главный пик горной гряды Дасюэшань — гора Гунга высотой 7508,9 метра над уровнем — в свою очередь окружен десятью горными пиками высотой более 6000 метров и может считаться «крышей мира над высокогорным плато в западной Сычуани». На южном участке горной гряды Шалулишань в уезде Даочэн расположены три священных горы: Янмайюн высотой 6033 метров, Сяньнайжи высотой 5998,5 метра и Сянуодуоцзи высотой 5591,3 метра над уровнем моря. Эти горы своим бесподобным обликом и сложным о них преданиям притягивает туристов со всего мира, которые приезжают сюда испытать волшебное ощущение «близости к Шамбале». Но это далеко не все знаменитые горы Сычуани, еще есть гора Эмэйшань высотой 3099 метров над уровнем моря — одна из четырех знаменитых гор китайского буддизма; также есть святыня даосизма — гора Цинчэншань высотой 2434 метра над уровнем моря, про которую восхищенно говорят: «Нет места в Поднебесной более сокровенного чем Цинчэн».

有了雄壮的山，自然少不了灵动的水。四川号称“千江之省”，岷江、大渡河、雅砻江、金沙江等纵横其间。除了江河，四川还有很多高海拔湖泊。其中，最著名的当属九寨沟的五花海和长海——素有“九寨归来不看水”之美誉。此外，还有泸沽湖、邛海、木格措、新路海、措普湖、葫芦海等高原湖泊，静静铺展在山原之间。

Величественные горы, естественно должны дополняться струящимися водами. Другое название Сычуани — «Провинция тысячи рек». Миньцзян, Дадухэ, Ялунцзян, Цзиньшацзян и многие другие реки пересекают провинцию вдоль и поперек. Кроме всевозможных рек в Сычуани есть еще множество высокогорных озер. Среди них — знаменитые озера Ухуахай и Чанхай в долине Цзючжайгоу, которые народ прославил в поговорке «вернувшись из Цзючжайгоу, не станешь смотреть на

другие воды». Кроме того, тихие воды озер Лугу, Цюнхай, Мугэцую, Синьлу, Цуопу, Хулу и других высокогорных озер покрывают собой горные долины.

Сказав о四川的山水, естественно сказать о四川的原野.

Когда заходит речь о горах и водах Сычуани, естественно упомянуть о ее равнинах.

Каждый год с февраля по апрель в Сычуаньской котловине начинают распускаться цветы рапса — сначала на юге, потом в центре и на севере Сычуани, окрашивая все свободное пространство котловины в желтую картину маслом. Если взглянуть шире, на северо-западе Сычуани можно разглядеть бассейны верхнего течения двух крупнейших рек — Янцзы и Хуанхэ. В начале лета небо высокое и облака легкие, на лугах распускается все множество цветов, реки причудливо извиваются по необъятной земле, словно само Небо рисует картину на земле смелыми и широкими движениями кисти.

Каждый год с февраля по апрель в Сычуаньской котловине начинают распускаться цветы рапса — сначала на юге, потом в центре и на севере Сычуани, окрашивая все свободное пространство котловины в желтую картину маслом. Если взглянуть шире, на северо-западе Сычуани можно разглядеть бассейны верхнего течения двух крупнейших рек — Янцзы и Хуанхэ. В начале лета небо высокое и облака легкие, на лугах распускается все множество цветов, реки причудливо извиваются по необъятной земле, словно само Небо рисует картину на земле смелыми и широкими движениями кисти.

四川的风景, 不能错过的还有林.

Красота природы Сычуани не будет полной без ее лесов.

Лето — это то место, где человек начинает дышать полной грудью. Вместе с тем это территория, которая является одним из основных районов Сычуаньского ареала обитания большой панды — знаменитого объекта Всемирного природного наследия. Кроме того, в лесах также проживает множество других редких животных. Когда же наступает осень, в сычуаньских долинах на высоте более 2000 метров над уровнем моря рощи, составленные из разноцветных зарослей таких деревьев, как клен, синий дуб, веерный клен, «зажигаются» в лучах осеннего солнца: от горных долин Бипэнгоу, Цуопугуо, Найцзыгоу, Калунгоу и Сунпингоу, от гор Гуаньшань, Дунлашань и вплоть до речной долины Цзиньчуанхэ горы и равнины покрыты красными и желтыми лоскутами, напоминая картину пышного и красочного пира.

В летнее время леса — это то место, где человек начинает дышать полной грудью. Вместе с тем это территория, которая является одним из основных районов Сычуаньского ареала обитания большой панды — знаменитого объекта Всемирного природного наследия. Кроме того, в лесах также проживает множество других редких животных. Когда же наступает осень, в сычуаньских долинах на высоте более 2000 метров над уровнем моря рощи, составленные из разноцветных зарослей таких деревьев, как клен, синий дуб, веерный клен, «зажигаются» в лучах осеннего солнца: от горных долин Бипэнгоу, Цуопугуо, Найцзыгоу, Калунгоу и Сунпингоу, от гор Гуаньшань, Дунлашань и вплоть до речной долины Цзиньчуанхэ горы и равнины покрыты красными и желтыми лоскутами, напоминая картину пышного и красочного пира.

四川的风景, 山是挺拔的骨骼, 水是灵动的血脉, 原野是柔美的肌肤, 森林是浓密的毛发. 古人曾赞“天下山水之观在蜀”, 不妨走近细细品味, 它的神奇与灵秀、壮阔与温柔皆令人沉醉!





Живописные пейзажи Сычуани подобны живому организму, у которого горы — это стройный скелет, воды — бегущая по сосудам кровь, равнины — шелковистая кожа, леса — густые волосы. Древние люди восхищенно говорили: «Самые красивые пейзажи Поднебесной — в Сычуани», а потому имеет смысл подойти поближе и проникнуться прелестью Сычуани, ее магия и грация, величие и нежность способны опьянить любого!

巴蜀文化，璀璨精彩

Культура области Ба-Шу: блистательная и зрелищная

1986 год, в四川广汉鸭子河畔, 三星堆一号、二号坑 (后称为“祭祀坑”) 先后出土青铜大立人像、青铜神树、青铜面具、金面罩、金杖、象牙等上千件珍贵文物。此后十余年, 又陆续发现城墙和宫殿基址等重要遗迹。1987 年, “三星堆文化” 被正式命名, 为已消逝的古蜀国提供了独特的物证, 也为中华文明的多元一体提供了更为有力的考古实证。

В 1986 году при раскопках в районе Саньсиндуй на берегах рек Яцзы (г. Гуанхань) в жертвенных ямах № 1 и № 2 были обнаружены бронзовые фигурки стоящего человека, священное дерево из бронзы, бронзовые маски, золотые маски, золотые посохи, бивни слонов и еще более тысячи других

ценных предметов культуры. Через 10 с лишним лет были последовательно обнаружены развалины стен замка и фундамента дворца, а также другие важные археологические памятники. В 1987 году было официально введено понятие «археологическая культура Саньсиндуй», представлены оригинальные предметы материальной культуры исчезнувшего древнего царства Шу, получены веские археологические доказательства единства в многообразии культуры Китая.

公元前256年, 秦国蜀郡太守李冰父子率众修建都江堰灌溉成都平原, 此后历代扩渠, 终成“水旱从人、不知饥馑”的天府之国。2 200余年过去, 都江堰这座无坝引水工程仍在发挥巨大作用, 被誉为“活的水利博物馆”。

В 256 году до н.э. наместник Ли Бин в округе Шу царства Цинь вместе с сыном возглавил строительство ирригационной системы Дуцзяньянь для орошения равнины Чэнду, в последующие эпохи каналы расширялись, в итоге здесь возник «благодатный край», где «наводнения и засухи повинуются человеку, а голод побежден». Прошло более 2200 лет, а Дуцзяньянь, эта инженерная система водоотведения без дамб, продолжает играть свою колоссальную по значимости роль, снискав славу «живого музея водопользования».

四川也是三国文化的重要发源地, 至今仍保留着剑门关、庞统祠、昭化古城等诸多与三国有关的历史遗迹

与英雄传说。而成都武侯祠，是中国唯一一座君臣合祀祠庙，享有“三国圣地”之美誉。

Сычуань — это и важный культурный центр эпохи Троецарствия, она по сей день продолжает хранить многочисленные исторические памятники и героические предания эпохи Троецарствия, таковыми, например, являются застава Цзяньмэнь, святилище Паньтун и старый город Чжаохуа. В свою очередь святилище Ухоу в Чэнду, будучи единственным храмом в Китае, где правитель почитается вместе со своими приближенными, пользуется славой «Святыни трех царств».

四川深厚的历史文化，孕育了众多英雄豪杰和专家学者，也孕育了不少文人雅士。任凭时光流转，他们依然是四川的传奇。



Богатое историческое и культурное наследие Сычуани породило множество героев и ученых, а также немало литераторов и людей высокой культуры. Сколько бы времени ни прошло, эти выдающиеся личности всегда будут оставаться легендами Сычуани.

大禹是中国古代的治水英雄、公认的华夏先祖、夏王朝的奠基者。大禹的故乡在哪里？司马迁《史记》记载“禹兴于西羌”。至今，每年农历六月六日，汶川羌族人民都会纪念大禹的诞辰。

Великий Юй — герой-покоритель воды в Древнем Китае, общепризнанный предок китайской нации, основоположник династии Ся. Где же находится родина Великого Юя? В своих «Исто-

рических записках» Сыма Цянь пишет: «Юй возвысился в Западной Цян». До сих пор ежегодно в 6-й день 6-го месяца по лунному календарю люди народности цян в Вэньчуани отмечают день рождения Великого Юя.

汉武帝时（公元前141—公元前87年），四川阆（làng）中人落下闳（hóng）参与制定太初历。太初历以正月为岁首，中国的春节亦由此而来，落下闳因此获称“春节老人”。

В период правления ханьского императора У-ди (141–87 гг. до н.э.) Ло Сяхун из местности Ланчжун в Сычуани участвовал в создании календаря Тайчу — календаря Великого начала. В календаре Тайчу год начинается в первый месяц по лунному календарю, что положило начало Празднику весны — новому году по лунному календарю, по этой причине Луо Сяхуна и стали называть «Отцом Праздника весны».

李白出生于四川江油市，其诗歌雄奇奔放、俊逸清新，富有浪漫主义精神，对后代产生了极为深远的影响。公元759年，杜甫入蜀，随后在成都城西浣花溪畔建成一座草堂，世称“杜甫草堂”。据载，杜甫在成都作诗约475首。如今，成都杜甫草堂已成为中国文学的圣地。

Ли Бо родился в городе Цзянью провинции Сычуань, его поэзия характеризуется величием и свободолобием, элегантно четкостью и новизной, она исполнена романтизма и продолжает оказывать глубочайшее влияние на последующие поколения. В 759 году в царство Шу прибыл поэт Ду Фу, здесь он вскоре построил себе соломенную хижину, общеизвестную как «Соломенная хижина Ду Фу». Согласно записям, находясь в Чэнду, Ду Фу сочинил порядка 475 стихотворений. К нашему времени соломенная хижина Ду Фу в Чэнду превратилась в святыню китайской литературы.

时间来到宋代（960—1279年），出生于四川眉山的苏东坡成为宋代文学的代表人物。他的父亲苏洵、弟弟苏辙皆以散文著称，三人一同入选“唐宋八大家”，成为中国文学史上的一段佳话。

Пришло время эпохи Сун (960–1279 гг.), родившийся в местности Мэйшань провинции Сычуань поэт Су Дунпо стал ярким представителем литературы эпохи Сун. Его отец Су Сюнь и



младший брат Су Чжэ прославились своей прозой. Все трое вошли в число «Восьми величайших мастеров эпох Тан и Сун», что стало легендарным событием в истории китайской литературы.

“滚滚长江东逝水，浪花淘尽英雄……”《三国演义》的开篇词，出自明代（1368—1644年）川籍文学家杨慎之手。杨慎的诗词或许不为大众所熟知，但他实则是明代“记诵之博、著述之富”第一人。

«Бурные воды Янцзы все бегут на восток, память о славных героях волны уносят с собой…» — так начинается роман «Троецарствие», принадлежащий перу Ян Шэня — сычуаньского литератора эпохи Мин (1368–1644 гг.). Поэзия Ян Шэня, быть может, мало знакома широкой публике, однако он фактически занимает ведущее место в плеяды «энциклопедически эрудированных и творчески плодотворных» литераторов эпохи Мин.

今日四川，开放包容 Провинция Сычуань сегодня: открытая и инклюзивная

每个地区都有自己的性格。从古至今，若用一个词来概括四川的性格，那就是“开放包容”。

У каждого региона свой характер. Если словами резюмировать характер Сычуани с древности и по сей день, такими словами будут «открытость и инклюзивность».

关于四川，曾经有“蜀道难”之说，但群山未能阻挡川人对外交流的步伐。千百年来，人们凿通了一条条联通

蜀地内外的道路，如“金牛道”“荔枝道”“茶马古道”“南方丝绸之路”等。沿着这些古道，从先秦（公元前221年之前）到现代，无数移民来到四川，其中清朝（1644—1911年）初期的“湖广填四川”尤为著名。他们带来了各地的农业技术、生活习俗、方言等，奠定了如今四川开放包容的基础，以及在衣食住行乐等方面的种种“巴适”。

Прежде о Сычуани говорили, что «дорога в царство Шу трудна», однако горы не смогли воспрепятствовать поступи сычуаньцев в направлении контактов с внешним миром. Для связи между внутренними и внешними землями царства Шу люди на протяжении тысячелетий прорубали в горах дороги, таковыми стали «Дорога золотых коров», «Дорога личи», «Древний чайный путь», «Южный шелковый путь» и другие. Начиная с доциньского периода (до 221 г. до н.э.) и вплоть до нашего времени по этим древним дорогам проходили бесчисленные волны переселенцев, из которых наиболее известно миграционное движение «Хунань, Хубэй и Гуандун наполняют Сычуань» в начале эпохи Цин (1644–1911 гг.). Переселенцы принесли из разных районов страны сельскохозяйственные технологии, бытовые обычаи, диалекты и многое другое, заложив основы для открытости и инклюзивности нынешней Сычуани, а также всех форм «комфорта и расслабленности по-сычуаньски» — в еде, жилье, поведении, развлечениях и остальных аспектах.

当然，这些“巴适”源自四川的基础建设和现代化发展。2024年9月，四川高速公路通车里程突破10 000公里，其中，成为中国第三个高速公路通车里程“破万”的省份，149个县直通高速公路。如今，四川已建立起

航空、高铁、高速公路、航运一体化的综合立体交通体系，这不仅推动了成（成都）渝（重庆）地区双城经济圈建设，也重塑了四川在中国交通版图上的地位和形象。越来越多的四川人走出四川，与此同时，越来越多的外地人来到四川求学、旅游、创业、居住……

Безусловно, эти виды «комфорта и расслабленности» происходят из развития инфраструктуры и процесса модернизации. В сентябре 2024 года километраж автомобильного движения по скоростным магистралям Сычуани пробил отметку 10 тыс. километров, обеспечив провинции третье место в Китае по данному показателю для скоростных автомагистралей, с которыми напрямую связаны дороги из 149 уездов. К настоящему времени в Сычуани создана многомерная интегрированная транспортная система, объединившая авиалинии, железные дороги, скоростные автомагистрали, водные перевозки, что не только стимулировало строительство объединенной экономической зоны агломераций Чэнду и Чунцин, но и преобразило статус и имидж Сычуани на карте транспортной системы Китая. Все больше сычуаньцев выезжает за пределы Сычуани, и одновременно все больше жителей других регионов приезжает в Сычуань на учебу, в путешествия, для открытия бизнеса, на постоянное жительство...

2024年，四川的经济总量为6.46万亿元，位居中国第五。这里产业体系完备，是中国三大动力设备制造基地和四大电子信息产业基地之一。人工智能、生物技术、无人机、核技术应用等新兴产业也在快速增长。目前，四川有19所高校的115个学科进入世界高水平学科行列，中国（绵阳）科技城、西部（成都）科学城声名远播。借助科技和新质生产力的发展，四川人将走得更稳、更远、更自信！

По совокупному объему экономики в 2024 году на уровне 6,46 трлн юаней Сычуань заняла 5-е место в Китае. Здесь сформирована полноценная промышленно-экономическая система, расположен один из трех крупнейших национальных кластеров в области силового оборудования и один из четырех крупнейших национальных кластеров в области электроники и информационных технологий. Происходит стремительный рост таких инновационных отраслей, как искусственный интеллект, биотехнологии, беспилотные аппараты, прикладные ядерные технологии. В настоящее время в 19 высших учебных заведениях Сычуани ведется преподавание по 115 учебным программам, входящих в число международных учебных программ высшего уровня, широко известна прекрасная репутация Китайского академического городка (Мяньян) и Академического городка Западного региона (Чэнду).

Благодаря научно-техническому развитию и развитию качественно новых производственных мощностей сычуаньцы идут более твердой поступью, достигают все новых высот, ощущают все большую уверенность в себе! 🇨🇳

供图 / 陈先林 周裕君 黄刚
肖蓉 《四川画报》
中国西部图片库





探秘三星堆

В поисках тайн
местности
Саньсиндуй

文/黄剑华 Хуан Цзяньхуа
译/李利群 Ли Лицзюнь

在长江上游，有一片神奇的土地——四川盆地。这里山河壮丽，气候温润，土地肥沃，自古以来就是物产丰饶的“天府之国”，也是古蜀先民的栖息之地。

В верхнем течении реки Янцзы есть удивительное место — Сычуаньская котловина. Горы и реки здесь величественны и прекрасны, климат мягкий, почвы плодородные, с давних времен это обильно плодоносящий «благодатный край» и вместе с тем место проживания первых обитателей древнего царства Шу.

据《史记》记载，黄帝曾与蜀山氏联姻。这表明早在远古时期，黄河流域和长江流域的部族之间就已存在文化、经济交流。然而，古蜀国早期的历史文献记载模糊不清，使得它宛如被蒙上了一层神秘的面纱。幸运的是，一次意外的考古发现，竟将这层面纱缓缓揭开……

Согласно «Историческим запискам», Желтый император Хуан-ди породнился с кланом из горной местности в царстве Шу. Это свидетельствует о том, что уже в далекой древности у племен междуречья Хуанхэ и Янцзы существовали культурные и экономические отношения. Однако из-за отсутствия ясности в исторических текстах, относящихся к раннему периоду древнего царства Шу, его прошлое словно окутано вуалью таинственности. К счастью, неожиданная археологическая находка в итоге приоткрыло эту вуаль...

“沉睡三千年，一醒惊天下！” «Очнувшись после трех тысячелетий глубокого сна, она потрясла Поднебесную!»

三星堆遗址的发现极具偶然性。最初，当地农民燕道诚在自家田地开掘水塘时，意外发现了400多件玉石器。1934年春，华西协合大学博物馆馆长、美籍教授葛维汉（David Crockett Graham）获得官方批准，对月亮湾遗址（今三星堆遗址核心区）开展了为期10天的科学发掘，出土了一批珍贵的玉石器与陶器遗存。

Открытие археологической культуры Саньсидуй произошло по чистой случайности. Началось с того, что местный крестьянин Янь Даочэн, выкапывая котлован под водоем на своем поле, неожиданно обнаружил 400 нефритовых сосудов. Весной 1934 года американский профессор Гэ Вэйхань (David Crockett Graham) — директор музея Объединенного университета Западного Китая — получил официальное разрешение сроком 10 дней и провел научные раскопки в археологической зоне Юэляньвань (ныне центральный район археологической культуры Саньсиндуй),



三星堆出土的大青铜立人像
Бронзовая фигура стоящего человека, обнаруженная при раскопках в Саньсиндуйе

в ходе которых обнаружил целую коллекцию сохранившихся сосудов из нефрита и фарфора.

中华人民共和国成立后, 考古队于此设立考古工作站, 加强对古遗址的保护。1986年7月18日, 当地砖厂工人挖土时挖出玉器, 这里也就是后来闻名天下的一号祭祀坑。同年8月16日, 在距一号祭祀坑数十米之外, 考古人员又发现了二号祭祀坑, 大量珍贵文物随之出土。当时, 新闻媒体以“沉睡三千年, 一醒惊天下!”形容这一重大发现。2019—2020年, 考古人员在三星堆遗址又陆续发现六座祭祀坑。2021年3月20日, 中国中央电视台对三星堆遗址祭祀区新一轮考古发现进行实况直播, 再次吸引了全世界的目光。三星堆出土文物先后赴多国巡展, 所到之处观者如云、反响热烈, 让世界对三星堆和源远流长的中华文明有了更为深入的了解。

После провозглашения КНР отряд археологов учредил здесь археологическую базу для повышения сохранности памятников древности. 18 июля 1986 года рабочие местного кирпичного завода в ходе земельных работ наткнулись на сосуд из нефрита, после чего здесь была обнаружена Жертвенная яма № 1, ныне известная на всю страну. 16 августа того же года в не-



三星堆出土的铜戴冠纵目面具
Бронзовая маска с короной
и выступающими глазами,
обнаруженная при раскопках
в Саньсиндуйе

скольких десятках метров от Жертвенной ямы № 1 археологи обнаружили Жертвенную яму № 2, из которой впоследствии на поверхность было извлечено значительное количество драгоценных предметов культуры. В то время СМИ охарактеризовали эту важную находку словами «Очнувшись после трех тысячелетий глубокого сна, она потрясла Поднебесную!» В 2019–2020 годах археологи в местности Саньсиндуй обнаружили шесть жертвенных ям подряд. 20 марта 2021 года Центральное телевидение Китая провело прямую трансляцию очередной серии работ по извлечению археологических находок в районе проведения религиозных ритуалов в зоне Саньсиндуй, которая снова привлекла внимание всего мира. Извлеченные при раскопках в Саньсиндуйе предметы культуры в разное время экспонировались во многих странах, в каждой из которых экспонаты оказывались в окружении толп посетителей, встречали оживленные отклики, позволяли миру глубже познакомиться с археологической зоной Саньсиндуй и уходящей корнями в глубокую древность культурой Китая.

古蜀文明的独特印记

Уникальная идентичность цивилизации древнего царства Шу

三星堆最具代表性的考古发现, 当属数量庞大的青铜造像群, 它们生动展现了古蜀文明的青铜艺术成就。殷商时期 (约公元前1600—公元前1046年), 青铜礼器主要用于彰显等级和祭祀; 而在三星堆古蜀王国, 人们用青铜造像群开展祭祀活动, 以此加强部族联盟和统治。

Наиболее характерной археологической находкой в Саньсиндуйе можно считать огромный набор бронзовых изваяний, которые наглядно демонстрируют успехи цивилизации древнего царства Шу в создании предметов искусства из бронзы. В эпоху Инь и Шан (прибл. 1600–1046 гг. до н.э.) ритуальные сосуды из бронзы в основном использовались для манифестации социального статуса и отправления религиозного культа. При этом в местности Саньсиндуй древнего царства Шу люди использовали комплекты бронзовых

фигур для проведения религиозных мероприятий в целях повышения сплоченности и укрепления власти внутри племени.

这些青铜人物造像风格各异，有的极为写实，如众多青铜人头像；有的神奇夸张，如青铜纵目人面具。它们不仅体现了古蜀人对人物造像的偏爱，展现了他们丰富的想象力和高超的青铜铸造技术，更反映出他们对现实世界和精神世界的认知，以及独特的崇拜信仰。

Эти бронзовые изваяния людей различны по стилю, выполнены крайне реалистично, таковы, например, многочисленные бронзовые бюсты; некоторые выглядят причудливо гипертрофированными, таковы, например, бронзовые маски с выступающими глазами. Скульптуры не только воплощают тягу людей древнего царства Шу к скульптурному изображению людей и свидетельствуют об их богатом воображении и филигранной технике бронзового литья, но что важнее, эти скульптуры отражают представления жителей древнего Шу о физическом и духовном мирах, а также их самобытные культы и верования.

三星堆出土的青铜祭坛，印证了古蜀国祭祀活动的兴盛。出土玉璋上的图案，鲜活描绘出古蜀人祭祀神山的情景。金杖、金虎与金面罩的发现，则向世人表明：古蜀国所在地是世界上最早熟练掌握黄金加工技术并使用黄金制品的地区之一。

Извлеченный при раскопках в археологической зоне Саньсиндуй бронзовый алтарь подтверждает высокое развитие религиозных церемоний в древнем царстве Шу. Рисунки на обнаруженном в земле нефритовом скипетре живо отражают картины поклонения жителей древнего царства Шу священным горам. Золотые посохи, золотые тигры и золотые маски показывают современным людям: территория древнего царства Шу — это один из регионов, где люди раньше всего в мире освоили и отточили технологию обработки золота и начали использовать золотые предметы.

青铜神树的出土更引人注目。其造型与《山海经》所记载的扶桑树¹极为相似，表现了古蜀人对太阳神话的



三星堆出土的青铜神坛（局部）
Бронзовый алтарь (фрагмент), обнаруженный при раскопках в Саньсиндуйе



《山海经》中乘双龙的句芒
Летающее на паре драконов
божество Гоуман из «Книги
гор и морей»

三星堆出土的青铜人首鸟身像
Бронзовая фигура птицы с головой
человека, извлеченная при рас-
копках в Саньсиндуйе

1 扶桑树：《山海经》中记载的古代神话中的神树。10个太阳居住在扶桑树上，每天由金乌驮着其中之一出去工作，其余9个在树上休息。「Фусан」— упомянутое в «Книге гор и морей» шелковичное дерево жизни — священное дерево из древних мифов. На дереве «фусан» жило 10 солнц, каждый день золотой ворон относил в клюве одно из солнц на работу, пока остальные 9 в это время отдыхали.

推崇，以及他们对宇宙的丰富想象。

Появление священного дерева из бронзы в результате раскопок еще более привлекло всеобщее внимание. Внешне дерево чрезвычайно похоже на упомянутое в «Книге гор и морей» шелковичное дерево жизни «фусан», что указывает на религиозные верования жителей древнего царства Шу, основанные на мифе о солнце, а также богатство образов космоса.

《山海经》中的句 (gōu) 芒，是中国古代神话中掌管树木生长、农业生产和春季复苏的神灵，其形象为人面鸟身、驾乘双龙。

三星堆出土的青铜人首鸟身像正与这一记载相呼应，作为古代蜀民诸神崇拜的主神，具有神圣的宗教象征意义。

Существо Гоуман из «Книги гор и морей» — божество в мифах древнего Китая, оно отвечало за рождение и рост деревьев, сельскохозяйственное производство и весеннее возрождение, внешне выглядело как птица с человеческим лицом и летало, стоя на паре драконов. Найденное при раскопках в Саньсиндуе бронзовое изображение птицы с головой человека как раз перекликается с образом из текста этой книги и в качестве изображения верховного божества в пантеоне верований народа древнего царства Шу играет роль священного религиозного символа.

三星堆出土的戴帽小青铜人像，造型酷似现代科幻形象“奥特曼”¹；金沙遗址出土的青铜人形器与人头像，则令人联想到

宇航员形象。这些都是古蜀人想象力丰富的重要例证，是深入研究古蜀国文化内涵与精神世界的重要资料。

Извлеченная при раскопках в Саньсиндуе бронзовая статуэтка человека в шляпе напоминает фантастического персонажа по имени «Ультрамен»; найденные при раскопках в археологической зоне Цзиньша сосуды в формах людей и бюсты людей в свою очередь вызывают ассоциацию с космонавтами. Все это важные образцы и свидетельства богатого воображения жителей древнего царства Шу, а также важные материалы для глубокого исследования культурного наполнения и духовного мира древнего царства Шу.



金沙遗址出土的青铜人形器与人头像
Бронзовые сосуд в форме человека и бюст человека, извлеченные при раскопках в руинах Цзиньша



三星堆出土的青铜四翼神兽
Мифическое четырехкрылое животное, обнаруженное при раскопках в Саньсиндуе

三星堆出土的小青铜人像
Бронзовая фигурка человека, извлеченная при раскопках в Саньсиндуе

1 奥特曼：日本科幻片中会变身打怪兽、保护地球的英雄。

Ультрамен — наделенный способностью трансформаций герой из произведений японской фантастики, боролся с чудовищами и защищал планету Земля.

三星堆新近出土的青铜四翼神兽，以其独特的四翼造型，再度刷新了人们对古蜀人想象力的认知。以往学界普遍认为，汉代画像中的各类翼兽形象是丝绸之路开通后中西文化交流的产物，如狮子与双翼兽就是由西亚传入中原的。而三星堆出土的青铜四翼神兽，引发了学界新的思考，改写了人们此前的看法。

Среди недавних находок, обнаруженных при раскопках в Саньсиндуне, есть мифическое четырехкрылое животное, чей самобытный облик обновил представления людей о силе воображения жителей древнего царства Шу. Согласно распространенным в прошлом представлениям научного мира, образы птиц и животных на иллюстрациях эпохи Хань представляют собой продукт взаимодействия китайской и западной культур после появления Шелкового пути, так, например, лев и двукрылые звери пришли на Великую китайскую равнину из Западной Азии. Однако извлеченные при раскопках в Саньсиндуне бронзовые фигуры мифических четырехкрылых зверей привнесли новые идеи в научное сообщество, изменили прежние взгляды людей.

难以想象，早在3 000多年前，古蜀人便已展现出如此超前的想象力与精湛的工艺，实在令人惊叹！

Трудно представить, что уже три тысячелетия назад жители древнего царства Шу являли миру богатое воображения и совершенные технологии, которые поистине способны вызывать возгласы восхищения.

三星堆的考古发现，蕴含着百科全书式的文化内涵，具备穿越时空的艺术魅力。无论在学术研究领域还是艺术鉴赏层面，这些珍贵文物都将持续绽放璀璨的光芒。

Культурное содержание археологических находок в местности Саньсиндуй по объему сопоставимо с энциклопедией, обладает художественной притягательностью, преодолевшей пространство и время. Будь то в качестве объекта научного исследования или объекта эстетического наслаждения, эти драгоценные предметы культуры продолжают сиять ослепительным светом. 

供图 / 三星堆博物馆





阆中：中国春节原乡

Ланчжун: родина китайского Нового года

文/张治平 Чжан Чжипин

张岚 Чжан Лань

译/魏雪兰 В. Никулина

2024年12月4日，中国春节申遗成功，正式列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表名录。中国春节历史悠久，早在上古时期，华夏民族就有了庆祝新年的传统。2 000多年前，来自今四川阆中的天文学家落下闳（约公元前156—公元前87年）创制了太初历。自此，中国的农历新年有了确切的时间。阆中也被誉为“中国春节原乡”。

4 декабря 2024 года китайский Новый год (Чуньцзе) был успешно включен в список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО. История Чуньцзе уходит корнями в глубокую древность — еще в древнем Китае у китайской нации уже существовал обычай празднования Нового года. Более двух тысяч лет назад астроном Ло Сяхун (156–87 гг. до н.э.) из Ланчжуна провинции Сычуань создал календарь Тайчу. С этого момента Новый год по китайскому лунному календарю получил точное календарное определение. Город Ланчжун считается родиной китайского Нового года.

创制历法的“春节老人” Создатель календаря — «дедушка Чуньцзе»

在中国神话传说中，“人文始祖”伏羲通过观测日影，推断一年的时长应为365天左右，又通过立春、立夏、立秋、立冬四个节点初步确立了四季观念。但在西汉（公元前202—公元8年）之前，各地历法尚未统一，朝廷难以有效统筹指导全国的政事和农事。

В китайской мифологии Фу Си, известный как «родоначальник человеческой культуры», определил продолжительность года примерно в 365 дней, наблюдая за тенью от солнца. Он также установил начало весны, начало лета, начало осени и начало зимы в качестве основы концепции четырех сезонов. До династии Западная Хань (202 г. до н.э. – 8 г. н.э.) календарные системы в разных регионах Китая не были унифицированы, это затрудняло централизованное управление государственными и сельскохозяйственными делами.

公元前104年，汉武帝刘彻下令统一历法。由于历法问题十分复杂，汉武帝便颁诏寻找民间高人解决历算难题。巴郡阆中（今四川阆中）人落下闳应诏参与了此次历法的创制工作。他依托阆中地区传承的伏羲天学文化传统，结合自身的天文观测经验与数学智慧，攻克了最为复杂的天文计算问题，最终创制出太初历。这套新历法以正月为一年之始，将春节固定在正月初一，并巧妙地设置了闰月，将二十四节气纳入历法，让历法与四季时序吻合，既能准确标记日期，又能有效指导农事活动。

В 104 году до н.э. император Хань У-ди (личное имя Лю Чэ) издал указ о поиске в народе человека с неординарными способностями для создания единого календаря. В городе Ланчжун уезда Ба (современный г. Ланчжун в провинции Сычуань) нашелся умелец по имени Ло Сяхун, который активно взялся за эту сложную задачу. Опираясь на местные традиции астрономической культуры, восходящие к легендарному Фу Си, и свой опыт в области астрономии и математики, Ло Сяхун провел сложнейшие астрономические расчеты и создал календарь Тайчу. Этот календарь установил начало года и закрепил празднование Нового года в первый день первого месяца. В нем также были отмечены високосные месяцы и 24 сезона, что позволило точно согласовать календарь с природными циклами. Это не только обеспечивало точную маркировку дат, но и эффективно помогало в сельскохозяйственной деятельности.

如今，中国农历依然延续着太初历历法传统，并以此指导当代人的生产生活实践。落下闳也因此被后世尊称为“春节老人”。





Современный китайский лунный календарь продолжает традиции календаря Тайчу, которые до сих пор влияют на повседневную жизнь людей. За свой вклад в создание календаря Ло Сяхуна в народе стали уважительно называть «дедушкой Чуньцзе».

丰富多彩的春节民俗

Разнообразные традиции празднования китайского Нового года

至今，阆中仍保留着丰富多彩的春节民俗，犹如一场热闹的新春民俗嘉年华，吸引着海内外游客。

Ланчжун по сей день сохраняет яркое наследие народных традиций празднования Нового года, которые привлекают туристов со всего мира, превращая город в настоящий фестиваль народных обычаев.

万人同品腊八粥

Тысячи людей наслаждаются кашей Лаба

俗话说，“迎新春，过大年，过了腊八就是年”。每逢农历腊月（十二月）初八，一碗热气腾腾的腊八粥便正式拉开阆中人迎接新春的序幕。阆中人向来喜欢与亲朋好友欢聚一堂，热热闹闹共度腊八。在阆中古城的院落里，师

傅们精心熬制腊八粥，供成千上万的游客驻足品尝。还有许多师傅会将由桂花、冰糖酿制的当地佳酿用作“年酒”，营造出甜甜蜜蜜的浓浓年味。如今，“品腊八粥、饮年酒”已成为阆中春节庆祝活动的一道“开胃菜”。

Как гласит народная мудрость: «Новая весна приходит, старый год уходит, праздник Лаба пройдет — Новый год придет». Каждый год восьмого числа двенадцатого лунного месяца горячая каша Лаба официально открывает празднование Нового года в Ланчжуне. Горожане любят собираться с друзьями и близкими, чтобы весело провести день Лаба. В старинных дворах города мастера тщательно готовят кашу Лаба, тем самым привлекая тысячи туристов, желающих ее попробовать. Многие мастера также готовят местное изысканное вино из глицинии и леденцового сахара, которое подают как «новогодний напиток». Сладкий вкус создает сладостную атмосферу новогоднего праздника. Сегодня дегустация каши Лаба и новогоднего вина стали традиционным «аперитивом» празднования Нового года в Ланчжуне.

“春节老人”赐福

«Дедушка Чуньцзе» одаривает благословениями

“过年了，接福哟！”每逢年关，在阆中古城的街巷里，行人总会在不经意间遇上扮成落下阆模样的“春节老人”，收到他贺春赐福的春联，接到他分发的寓意“新

年大吉、迎春接福、一纸千金、一帆风顺”的红包，听着喜气盈盈的吉祥话，感受新春来临的欢乐气氛。许多来到阆中的游客都说，“春节老人”赐福让他们倍感喜庆、幸福。

«Наступает Новый год, примите благословение!» Каждый год в преддверии самого большого праздника на улицах и переулках древнего города Ланчжун туристы встречают «дедушек Чуньцзе», переодетых в образ Ло Сягуна, из их рук получают Чуньянь (парные надписи с новогодними пожеланиями) и красные конверты, символизирующие «счастье, благословение, огромное богатство и плавное течение жизни в новом году», в их радостных пожеланиях удачи ощущается веселая атмосфера приближения новой весны. Многие туристы, посещающие Ланчжун, отмечают, что благословения от «дедушки Чуньцзе» наполняют их особой радостью и счастьем.

阆苑闹春

Встреча весны в Ланчжуне

阆中的闹春活动不仅历史悠久，而且极具地方特色。根据传统，闹春包含报春、扎春、迎春、祭春、游春、鞭春、耕春、闹春八项表演，其中鞭春、耕春和游春三项尤为生动。

Празднование весны в Ланчжуне имеет не только глубокие исторические корни, но и уникальные местные особенности. Традиционно оно включает восемь видов представлений: обряды приветствия весны, подготовки к весне, встречи весны, поклонения весне, весеннего шествия, бичевания весны, весенней пахоты, празднования весны. Особенно яркими являются три последних вида представления.

每年正月初五或立春当日，人们会将“春牛”（一种彩纸扎的牛）从彩棚中抬出。随着欢快的乐曲奏响，大家争先恐后地鞭打春牛，祈求新年吉祥丰收。当鞭子将春牛的腹部抽破，24个写有节气名称的小春牛会纷纷掉落，象征二十四节气有序更替、农事依时而作。此时，众人齐声欢呼：“五谷丰登，丰衣足食！”接着，牛肚中还会掉落若



干象征吉祥的纪念品。这就是“鞭春”。“耕春”则是由当地德高望重的长者亲手扶犁，象征性地演示耕地，宣告新一年的农事活动正式开启。接下来便是“游春”：众人抬着春牛，捧着标有节气的小春牛，举着写有“春”字的招牌，在锣鼓声中载歌载舞地巡游，将迎春的喜气传遍大街小巷。

Бичевание весны проходит пятого числа первого лунного месяца или в день начала весны. Люди выносят на улицу «весеннюю корову» из цветной бумаги и картона. Под веселую музыку все бьют бумажное чучело коровы, прося о благословении и богатом урожае. Когда живот большой картонной коровы разрывается, из него выпадают 24 маленькие коровы с названиями 24 сезонов, символизируя их последовательную смену. Люди радостно кричат: «Богатый урожай, достаток в доме!» Затем из живота коровы выпадает несколько сувениров, символизирующих благополучие. Вот это бичевание весны. Весенняя пахота — символическое представление, где уважаемые старейшины семей изображают процесс пахоты, торжественно объявляя начало сельскохозяйственных работ. Весеннее шествие завершает программу: люди несут большую украшенную корову из картона, маленьких коров, символизирующих сельскохозяйственные сезоны и таблички с иероглифом «весна», танцуют и играют на барабанах.

“亮花鞋”

«Танец в пестрых туфлях»

“亮花鞋”是阆中一项传承千年、独具特色的春节民

俗，常见于春节至元宵节后的新春庆典中，以二月初二“龙抬头”这天最为盛大。活动时，数十位身着传统服饰的姑娘，脚穿精心绣制的花鞋，以轻盈灵动的舞姿变换队形，既展现阆中姑娘精湛的针线技巧，也借绣花鞋上的吉祥纹样，传递她们对新年幸福安康的美好期盼。

«Танец в пестрых туфлях» — это уникальная народная новогодняя традиция, которая сохраняется в Ланчжуне на протяжении тысячелетий. Она часто встречается в новогодних обрядах, которые проводятся, начиная с Праздника весны и продолжают после Праздника фонарей, а наиболее ярко она проявляется во второй день второго лунного месяца. Во время этого мероприятия десятки девушек, одетых в традиционные костюмы, исполняют изящные танцы в искусно вышитых цветочных туфлях. Их движения легки и грациозны, а рисунок в танце постоянно изменяется. Это искусство имеет несколько важных аспектов: демонстрируется мастерство вышивки, которое считается одним из высших проявлений традиционного женского рукоделия. Узоры на туфлях тщательно продуманы и включают различные символы удачи и благополучия. Через эти изящные изображения девушки выражают свои наилучшие пожелания счастливой и здоровой жизни в новом году, делясь своими надеждами на процветание и гармонию.



灵动。阆中讲究“门神守高门”，因此门神画像多采用顶天立地式的构图，高度与门框适配，门神造型也都高大饱满、色彩浓烈。

В древнем городе Ланчжун почти в каждом доме на дверях можно увидеть изображения дверных божеств. Эта традиция связана с верованиями о защите от злых сил и привлечении удачи. Существует несколько видов дверных божеств. Воинские божества: изображения Чжан Фэя, Цинь Цюна, Юйчи Гуна. Мирные божества: служители бессмертных, небесные чиновники, божества богатства Цайшэни. Еще есть божества благословения. Особенность Ланчжуна заключается в том, что здесь дверные божества не наклеивают на двери, рисуют вручную. Художники сначала наносят контур, а затем покрывают изображение красками с минеральными добавками слой за слоем, что делает образ объемным и живым. В Ланчжуне соблюдается принцип «дверные

画门神，舞草龙，游百病

Рисование дверных божеств, танец травяного дракона и прогулка против ста болезней

在阆中古城，几乎家家户户的门上都绘有门神，这一习俗承载着驱邪纳福的传统信仰。门神的种类繁多，既有张飞、秦琼、尉迟恭等武门神，也有仙童、仙官、财神等文门神，此外还有祈福门神。与其他地区将门神画贴在门上不同，阆中门神是以独特的技艺手工画在门板上的。画匠先在门上画出门神的轮廓，再用掺有矿物的颜料层层涂抹，使门神形象立体，看上去十分





божества охраняют высокие двери». Изображения создаются в формате «от земли до неба», их высота соответствует целому дверному проему. Традиционные фигуры дверных божеств отличаются крупными размерами, полным телосложением и яркой цветовой гаммой.

“舞草龙”是阆中农民祈祷风调雨顺、庆祝五谷丰登的传统民俗活动。在阆中，草龙制作已有数百年的历史。草龙以稻草为主要材料，以竹木作支架。编扎时，分龙头、龙身、龙尾三部分进行，其中龙头的扎制最为复杂耗时。每年春节期间，村民们都会通过舞草龙庆祝新春，预祝来年丰收。

Танец травяного дракона — это традиционное народное представление, которое крестьяне исполняют, моля о благоприятных погодных условиях и богатом урожае. История этой традиции в Ланчжуне насчитывает уже несколько сотен лет. Техника изготовления травяного дракона такова: в качестве основного материала выступает рисовая солома, каркас делается из бамбука, сам дракон делится на три части: голова, тело, хвост. Изготовление головы — самый сложный и трудоемкий

процесс. Во время празднования китайского Нового года сельские жители традиционно исполняют танец травяного дракона, чтобы отпраздновать наступление весны и пожелать богатого урожая в следующем году.

在中国，多数地方“过年”持续到正月十五，而阆中则延至二月初二。正月十六这天，当地人还有户外踏青“游百病”的习俗。传说，登高能祛除疾病、迎来健康。因此，每年正月十六，阆中人都会走出家门，前往古城四周的锦屏山、玉台山、白塔山等地登高望远，为健康祈福。

В отличие от большинства регионов Китая, где празднование Нового года заканчивается 15-го числа первого лунного месяца, в Ланчжуне оно продолжается до второго дня второго лунного месяца. 16-го числа первого лунного месяца местные жители совершают традиционную прогулку под названием «изгнание ста болезней». Согласно поверью, подъем на возвышенности помогает избавиться от недугов и укрепить здоровье. В этот день жители Ланчжуна отправляются на близлежащие горы Цзиньпин, Юйтай, Байта и другие, чтобы попросить у Неба крепкого здоровья.

如今，除了丰富多彩的民俗活动，阆中的春节非遗传承人还会着古装、行古礼，为市民和游客带来非遗现场观摩、沉浸体验、文创交流等系列活动。阆中，依旧是人们心中最具年味的春节原乡。

Сегодня в Ланчжуне помимо традиционных мероприятий проводятся демонстрации старинных костюмов, исполнения древних церемоний, интерактивные культурные программы, мероприятия обмена творческими идеями и другие. Ланчжун по-прежнему остается местом, где сохраняются самые аутентичные традиции празднования китайского Нового года. 礼

供图 / 王玉贵 梁德 《四川画报》 中国西部图片库





三国文化与成都，我的幸福源泉
 Культура Троецарствия и
 Чэнду — источник моего счастья

编者按：

金恩周，来自韩国首尔，现在是成都外国语学院韩语系的一名外籍教师。20多年前，她因为爱情来到了成都，这是一座历史文化气息浓厚的城市。作为三国文化的爱好者和《三国志》的忠实粉丝，金恩周还在成都武侯祠博物馆担任志愿者和韩语导游。

本刊编辑（以下简称“编”）采访了金恩周（以下简称“金”），听听她与成都武侯祠的故事。

Примечание редактора:

Ким Ын Чжу родом из Сеула (Республика Корея), сейчас работает преподавателем корейского языка в Чэндуском институте иностранных языков. Более 20 лет назад она приехала в Чэнду к любимому, в город с богатой историко-культурной атмосферой. Будучи поклонницей культуры Троецарствия и преданной фанаткой «Записей о Трех царствах», Ким Ын Чжу также работает волонтером и корейским гидом в музее храма Ухоуцы (святилище Чжугэ Ляна и Лю Бэя) в Чэнду.

Редактор издания (далее — «Ред.») взял интервью у Ким Ын Чжу (далее — «Ким»), чтобы услышать ее историю о храме Ухоуцы в Чэнду.



文/金恩周 Ким Ын Чжу

《孔子学院》编辑部 Редакция «Института Конфуция»

译/魏雪兰 В. Никулина

编：您是如何对三国文化产生兴趣的？

金：在韩国，三国的故事家喻户晓，我从小就读过很多相关书籍。十几年前，我来到四川大学，攻读比较文学专业博士，对三国文化也越发感兴趣。后来，一次偶然的机会，我收到了一个邀请：将中国学者的三国研究著作翻译出版到韩国。我先后翻译了方北辰、谭良啸先生的系列著作《三国故事真与假100例》《走进成都武侯祠100问》。2017年，我翻译的《武侯祠里的三国》出版。在2019年中日韩三国峰会期间，我将这本译作作为礼物送给了当时的韩国总统。学术著作的翻译工作，也促使我认真研究三国文化。

Ред.: Как у вас появился интерес к культуре Троецарствия?

Ким: В Корее истории о Троецарствии известны каждому, я с детства читала много книг на эту тему. Более десяти лет назад я поступила в Сычуаньский университет, где в аспирантуре изучала сравнительное литературоведение, мой интерес к культуре Троецарствия стал еще сильнее. Позже, благодаря случайному стечению обстоятельств, я получила приглашение перевести и опубликовать в Корее работы китайских ученых по исследованию Троецарствия. Я последовательно перевела серию работ профессора Фан Бэйчэня и профессора Тань Лянсяо «100 примеров правды и вымысла о Троецарствии» и «100 вопросов о храме Ухоуцы в Чэнду». В 2017

году был опубликован мой перевод книги «Троецарствие в храме Ухоуцы». Во время саммита трех стран (Китая, Японии и Кореи) в 2019 году я подарила этот перевод тогдашнему президенту Кореи. Работа над переводом научных трудов также подтолкнула меня к серьезному изучению культуры Троецарствия.

编：您做三国文化研究时遇到过什么困难吗？

金：对三国的研究越深入，我越意识到自己还有很多不懂的地方。我常常会想，自己到底能不能做出一些像样的研究成果呢？幸好，我身边不仅有研究《三国志》的专家，还有很多像我一样喜欢《三国志》的中国朋友。我经常向他们请教，一起交流学习。

Ред.: С какими трудностями вы сталкивались при исследовании культуры Троецарствия?

Ким: Чем глубже я погружалась в исследование, тем больше осознавала, сколько еще вещей мне неизвестно. Я часто задавалась вопросом: смогу ли я действительно добиться каких-то значимых результатов в исследованиях? К счастью, вокруг меня были не только эксперты по «Записям о Трех царствах», но и множество китайских друзей, которые, как и я, увлекались этим произведением. Я часто обращалась к ним за советом, мы вместе обменивались знаниями и учились.



编：三国文化中最吸引你的部分是什么？

金：三国时期在中国历史长河中虽然短暂，却出现了很多英雄，他们的智慧、义气和忠诚令人佩服。我特别尊敬诸葛亮。与许多中国人一样，我被他至死尽忠的忠诚之心和那句“鞠躬尽瘁，死而后已”所感动，也因此更加沉迷于三国文化。我认为，不论是哪个国家的人，都会对诸葛亮的优秀品质产生敬佩之情。

Ред.: Какая часть культуры Троецарствия привлекает вас больше всего?

Ким: Хотя период Троецарствия был коротким в длинной реке китайской истории, но за это время появилось множество героев, чья мудрость, благородство и верность вызывают восхищение. Особенно я уважаю Чжугэ Ляна. Как и многие китайцы, я восхищаюсь его непоколебимой верностью и желаниями «посвятить делу всю свою жизнь». Именно это тронуло меня и еще больше погрузило в культуру Троецарствия. Я считаю, что люди из любой страны должны испытывать уважение к выдающимся качествам Чжугэ Ляна.

编：你刚才提到三国的故事在韩国家喻户晓，韩国有很多人了解三国文化吗？

金：罗贯中的《三国演义》在朝鲜王朝时期（1392—1910年）传入韩国。在韩国，“三国志”其实是历史书《三国志》和小说《三国演义》的统称。对不少人来说，演义故事和历史事实的界限可能会模糊不清。

进入21世纪以来，韩国人越发将“三国志”视为可汲取“人生经验”和“生活智慧”的文学作品。随着现代媒体的发展，三国文化不仅以小说的形式存在，还延伸到了电影、漫画、动画片、话剧、电视剧和游戏等多种体裁。如今在韩国，“三国志”已形成颇具规模的文化产业，更成为中韩文化交流的重要媒介。

而且，韩国至今还有供奉诸葛亮的祠庙，像首尔南山卧龙庙、普光洞武侯祠，以及全罗南道谷城武侯祠、大邱武侯祠等。其中，谷城和大邱居住着诸葛亮的后代。他们负责管理祠堂并举行宗亲会，我曾专程拜访过他们。此外，韩国多地也有供奉关羽的祠堂。每次回韩国，我都会去这些地方探访研究。

Ред.: Вы упомянули, что истории о Троецарствии известны в Корее каждому. Много ли в Корее людей, знакомых с культурой Троецарствия?

Ким: Версия романа «Троецарствие» Ло Гуаньчжуна была привезена в Корею в период династии Чосон (1392–1910). В Корее термин «Троецарствие» охватывает как исторический труд «Записи о Трех царствах», так и сам роман «Троецарствие». Для многих людей грань между художественным вымыслом и историческими фактами может быть размыта.

С наступлением XXI века корейцы все чаще воспринимают «Записи о Трех царствах» как литературное произведение, из которого можно черпать «жизненный опыт» и «житейскую мудрость». С развитием современных медиа, культура Троецарствия вышла за рамки романа и распространилась на различные форматы: фильмы, мангу, анимацию, театр, телесериалы и игры. Сегодня в Корее культура «Записей о Трех царствах» превратилась в масштабную индустрию и стала важным мостом для культурного обмена между Китаем и Кореей.



В Корее до сих пор существуют храмы, посвященные Чжугэ Ляну, такие как храм Волун в Намсане (Сеул), храм Пугуандун Ухоу, а также храмы Ухоу в Коксоне и Тэгу. В Коксоне и Тэгу живут потомки Чжугэ Ляна. Они отвечают за управление храмами и проведение семейных



собраний, я специально ездила познакомиться с ними. Кроме того, во многих районах Кореи есть храмы, посвященные Гуань Юю. Каждый раз, возвращаясь в Корею, я посещаю эти места для исследований.

编: 您是如何成为武侯祠的志愿者和讲解员的?

金: 到2025年, 我在成都武侯祠做志愿者已经五年了。刚开始, 我只是一名普通的文化志愿者。后来通过考试, 我成为了韩语公益讲解员。

这五年来, 我在武侯祠认识了许多中国的志愿者朋友。他们对我很友好, 我也从他们身上学到了很多。其间有很多韩国游客来武侯祠, 其中不少是《三国志》的粉丝。我会认真地用韩语为他们讲解, 结束后大家都会鼓掌感谢。每当听到他们说, “能听到这样有趣的韩语解说真是太好了”, 我都会感到这份付出很有意义。这也是鼓励我一直坚持下去的动力。

Ред.: Как вы стали волонтером и экскурсоводом в храме Ухоуцы?

Ким: К 2025 году я уже пять лет работаю волонтером в храме Ухоуцы в Чэнду. Сначала я была обычным волонтером. Позже, пройдя экзамен, я стала экскурсоводом на корейском языке.

За эти пять лет в храме Ухоуцы я познакомилась со многими китайскими волонтерами. Они отнеслись ко мне очень дружелюбно, и я многому у них научилась. За это время храм посетило много корейских туристов, многие из них были поклонниками «Записей о Трех царствах». Я старательно рассказывала им на корейском языке об

экспонатах, и в конце экскурсий все благодарили меня аплодисментами. Когда они говорили: «Как здорово, что мы можем услышать такую интересную экскурсию на корейском языке», я чувствовала, что мои усилия не напрасны. Именно это вдохновляет меня продолжать работать и сейчас.

编: 在您讲解的经历中, 有没有印象深刻或有趣的事情可以分享?

金: 在到武侯祠的韩国游客中, 很多人从小就读三国故事, 仰慕这些英雄豪杰, 比如刘备、关羽、张飞三兄弟, 诸葛亮, 赵子龙等, 进而成为他们的粉丝。他们身上的智慧、忠义、孝、仁爱、清廉等, 都是非常珍贵的。还有一些韩国游客是刘备的后裔、诸葛亮的后裔。他们特别想仔细地看看诸葛亮、看看刘备, 听听有关他们的故事。

另外, 我注意到, 中国人对诸葛亮的怀念, 比韩国游客更亲切、更生活化。我在武侯祠看到, 诸葛亮像前的案台上, 永远堆着游客送来的花束和礼物, 还有写给他的长信, 甚至有从“长安”(今西安)带来的泥土, 真是令人深深感动。

Ред.: Есть ли в вашем опыте проведения экскурсий какие-нибудь запоминающиеся или интересные истории, которыми вы могли бы поделиться?

Ким: Среди корейских туристов, посещающих храм Ухоуцы, многие с детства читали истории о Троецарствии и восхищались такими





героями, как братья Лю Бэй, Гуань Юй и Чжан Фэй, Чжугэ Лян, Чжао Юнь и другие. Они стали их кумирами. Мудрость, верность, сыновняя почтительность, милосердие и неподкупность этих героев — все это чрезвычайно ценные качества. Некоторые корейские туристы являются потомками Лю Бэя или Чжугэ Ляна. Они особенно хотят внимательно рассмотреть статуи Чжугэ Ляна и Лю Бэя, послушать истории о них.

Кроме того, я заметила, что китайцы относятся к Чжугэ Ляну с большей теплотой и более жизненно, чем корейские туристы. В храме Ухоуцы я видела, что на столике перед статуей Чжугэ Ляна всегда лежат букеты цветов и подарки от посетителей, а также письма, написанные ему. Были даже случаи, когда люди привозили землю из «Чанъяня» (современного Сианя) — это действительно очень трогательно.

编：在您看来，三国的历史文化给成都这座城市以及人们的生活带来了哪些影响？

金：成都发展得十分迅速，而历史也给予了它丰富的文化内涵，使这座城市有着现代文明发达与历史底蕴深厚的双重魅力。

我们的今天源于过去的历史。三国的历史人物，将自己的品格与气概传达给我们，像火焰一样照亮我们，像流水一样滋养我们，像花香一样透进我们的内心。成都蕴含的三国历史与文化，足以成为我们心中的力量源泉，帮助我们寻找生活中的幸福与骄傲。

Ред.: Как вы считаете, какое влияние оказала историческая культура Троецарствия на город Чэнду и жизнь людей?

Ким: Чэнду стремительно развивается, и история наделила этот город богатым культурным содержанием. Это придает городу двойную привлекательность: развитую современную цивилизацию и глубокие исторические корни.

Наше настоящее уходит корнями в прошлое. Исторические личности эпохи Троецарствия передали нам свои качества характера и дух. Они освещают нас, как пламя, питают, как вода, и проникают в наши сердца, как аромат цветов. История и культура Троецарствия, существующие в Чэнду, могут стать источником силы в наших сердцах, помогая нам находить счастье и гордость в жизни.

编：谢谢金老师的分享！听了您的故事，感受到您对三国文化的热情，我们深受感动。祝您在成都的生活和工作一切顺利，继续享受与三国文化相伴的每一天！

Ред：Спасибо вам, Ким лаоши, за ваш рассказ! Слушая вашу историю, мы прочувствовали вашу искреннюю страсть к культуре Троецарствия, и это глубоко тронуло нас. Желаем вам всего наилучшего в жизни и работе в Чэнду! Пусть каждый день, проведенный в окружении культуры Троецарствия, приносит вам радость и удовольствие! 孔

供图 / 刘国兴 陈俊汐 金恩周 《四川画报》 中国西部图片库



酒香里的四川

Сычуань в благоухании вин

文/王鑫 Ван Синь

译/李利群 Ли Лицюнь

四川自古盛产美酒。德阳广汉三星堆遗址出土的陶、青铜制酒器，印证了川酒酿造的悠久历史。秦汉时期（公元前221—公元220年），四川已有酒肆¹出现。唐代（618—907年）时，四川名酒众多，诗人杜甫写下“蜀酒浓无敌”，赞叹川酒香气浓郁、独一无二。到了明清时期（1368—1911年），四川当地的酿酒技艺日益成熟，四川如今的几大名酒在清代时就已闻名全国。近代以来，川酒发展迅猛，逐步形成了以宜宾为起点，北抵成都、绵阳，南达泸州，并沿赤水河延伸至古蔺（lín）的白酒产区。这一区域也成为四川当代酒产业的发祥地。

С древних времен в Сычуани в больших количествах производят изысканный алкоголь. Керамические и медные сосуды для вина, извлеченные при раскопках археологической зоны Саньсиндуй в уезде Гуанхань городского округа Дэян, свидетельствуют о многовековой истории виноделия в Сычуани. В эпохи Цинь и Хань (221 г. до н.э. – 220 г. н.э.) в Сычуани уже существовали прибежища для возлияний¹. В эпоху Тан (618–907 гг.) в Сычуани появилось множество известных марок алкоголя, поэт Ду Фу словами «Нет равных насыщенному вину царства Шу» воспел уникальный насыщенный аромат сычуаньского алкоголя. С наступлением эпох Мин и Цин (1368–1911 гг.) технологии получения

местного алкоголя с каждым днем совершенствовались, знаменитые в наше время марки сычуаньского алкоголя уже в эпоху Цин были известны на всю страну. В наше время вино-водочное производство в Сычуани развивается стремительными темпами, вокруг местности Ибинь постепенно сформировался район производства алкоголя, этот район на севере простирается до Чэнду и Мяньяна, на юге — до Лучжоу, а вдоль реки Чисуйхэ тянется до уезда Гулинь. Эта территория также стала источником процветания современной индустрии алкоголя провинции Сычуань.

¹ 酒肆：古代的酒馆。

Прибежище для возлияний — древнее название винных домиков.

得天独厚的酿酒之地 Благодатный край виноделия

水是酿酒的关键要素，优质的水源正是川酒得以名扬天下的一大功臣。四川地处长江上游，江河交汇，雨水丰沛；岷江、沱江、金沙江、赤水河等优质水体，缔造了五粮液、泸州老窖、剑南春、郎酒等四川名酒。此外，四川还拥有众多富含矿物质的地下井水，水质纯净，硬度适中，非常适合酿酒。文君井、水井坊、薛涛酒等知名川酒，便是采用当地特有的井水酿制而成。

Вода — ключевой элемент производства алкоголя, именно источники воды высшего качества служит решающим фактором широкой известности сычуаньского алкоголя в Поднебесной. В Сычуани располагается верховье реки Янцзы, пересекаются крупные и малые реки, выпадают обильные дожди; высококачественные водные ресурсы таких рек как Миньцзян, Тоцзян, Цзиньшадзян, Чисуйхэ стали основой для знаменитых сычуаньских водок — Улянъе, Лучжоу Лаоцзяо, Цзяньнаньчунь, Ланцзю и других. Кроме того, в Сычуани много колодцев, вода в которых богато минерализована, кристально чиста и отличается оптимальной жесткостью, такая вода идеально подходит для изготовления водки. Такие знаменитые марки сычуаньской водки, как Вэньцзюньцзин, Шуйцзинфан, Сюэтаоцзю изготавливаются из колодезной воды, которая есть только в этих местах.

如果说清澈甘醇的水源是川酒的血液，那么从丰饶大地中生长成熟的五谷杂粮便是川酒的骨肉。作为“天府之国”，四川农业发达，自古便盛产各类优质谷物，为酿酒提供了得天独厚的原料保障。

Если считать, что кристально чистая и благоухающая вода — это кровь сычуаньского алкоголя, то взошедшее и созревшее на плодородной земле зерно — это плоть сычуаньского алкоголя. Сычуань, как и подобает «благодатной земле», располагает развитым сельским хозяйством, с древних времен здесь во множестве выращиваются лучшие сорта всех видов зерновых, что гарантирует непревзойденные естественные условия для обеспечения сырьем алкогольного производства.

白酒酿造的核心环节是微生物发酵，而四川盆地广泛分布的紫色土和黄黏土，为微生物的生长繁殖提供了温床。如今，四川仍有很多沿用数百年的古窖池，它们为微生物群落的稳定繁衍创造了极佳的条件，是优质白酒不可或缺的孕育之地。甘澈之水，丰腴之粮，沉入神秘古窖池，经时光缓缓发酵，终成一杯杯香飘四海、韵味悠长的川酒。

Основным этапом производства водки является ферментация под действием микроорганизмов. В свою очередь широко распространенные в Сычуаньской котловине пурпурные грунты и желтые глиноземы служат парниками для роста и размножения этих микроорганизмов. В наше время в Сычуани сохранилось множество старинных чанов возрастом несколько сотен лет, в которых созданы оптимальные условия для устойчивого размножения биокультур, здесь происходит процесс выдержки необходимый для изготовления высококлассной водки. Сладкая и освежающая вода, наливное зерно, будучи помещены в окутанные тайной старинные чаны, через годы постепенной ферментации превращаются в бокалы сычуаньской водки, аромат которой простирается на все стороны света и сохраняется в веках.



源远流长的饮酒文化

Уходящая в глубокую древность культура питья

Сичуань盛产美酒，四川人也爱饮酒。酒在四川人的日常生活中扮演着极为重要的角色。在四川民俗中，正月里亲朋相聚要喝“春酒”；三四月农忙时要喝“插秧酒”；五月端午节要喝“雄黄酒”；七八月夏收时节要喝“开镰酒”“收镰酒”；到了九月，则少不了一碗白如玉、甜似蜜的“醪糟（láo zāo）酒”。而十月的“丰收酒”、腊月的“祭灶酒”和除夕的“团年酒”更是催生了盛大的酒宴。酒宴上还有唱川剧、耍龙灯、猜灯谜等活动，男女老少齐聚一堂，把酒言欢，场面热闹非凡。此外，诸如过生日的“寿酒”、结婚时的“喜酒”、娃娃出生后的“满月酒”等，更是贯穿于四川人的重要人生时刻，承载着他们的喜怒哀乐。

Сычуань обильно производит изысканный алкоголь, а сычуаньцы любят алкоголь. Алкоголь играет важнейшую роль в повседневной жизни сычуаньцев. По обычаю Сычуани в первый месяц после Праздника весны родственники и друзья собираются вместе и пьют «Весеннюю водку»; в разгар посевных работ на рисовых полях в марте и апреле принято пить «Водку к посевной»; на праздник Дуаньху в мае надо пить «Реальгаровую водку»; во время уборочных работ в июле и августе надо пить «Водку к началу косовицы», а по окончании работ — «Водку к окончанию косовицы»; с наступлением сентября нельзя обойтись без пиалы белой как яшма и сладкой как мед «Водки-лаоцзао» из перебродившего клейкого риса. При этом «Урожайная водка» в октябре, «Жертвенная водка» в последнем месяце лунного года и «Водка для новогоднего объ-

единения семьи» в канун Нового года по лунному календарю по большей части служат подготовкой к пышному застолью. Во время застолья люди смотрят выступления сычуаньской оперы, любуются танцами дракона, разгадывают загадки на фонарях, находят многие другие развлечения. Мужчины и женщины, пожилые и молодые собираются в просторном зале, пьют вино и весело разговаривают, вокруг царит необыкновенно праздничная атмосфера. Кроме того, такие виды водки, как «Водка долголетия» для празднования дня рождения, «Водка радости» для празднования свадьбы, «Водка по случаю исполнения месяца» для празднования месяца со дня рождения ребеночка сопровождают людей в важные моменты жизни, принимают на себя радость и гнев, печаль и веселье сычуаньцев.

Сичуань — многонациональная земля,世代生活于此的少数民族同样善饮善酿。藏族的青稞酒、彝族的杆杆酒、羌族的咭（zā）酒、苗族的米酒等，各具民族特色。来到四川民族地区，不仅能品尝各式美酒，还能欣赏各民族的“祝酒歌”。在悠扬的曲调中，人们推杯换盏，宾主尽欢，情谊融融。

На земле Сычуани рядом уживаются многочисленные народы, поколениями проживающие здесь малые народы также хорошо умеют пить и изготавливать алкоголь. Существует ячменная водка тибетцев, водка *ганьгань* народа *и*, водка *иза* народа *цян*, рисовая водка народа *мяо*, алкоголь других народностей — в каждом из них присутствует национальная специфика-



ка. Побывав в национальных районах Сычуани, можно не только продегустировать всевозможные изысканные виды алкоголя, но и насладиться «песнями пожелания счастья при распитии водки». Под переливающиеся мелодии люди угощают друг друга водкой и произносят тосты, хозяева и гости безудержно веселятся, вокруг воцаряется атмосфера дружбы и гармонии.



遍地开花的小酒馆 Повсеместно расцветающие винные домики

民谣歌手赵雷的一首《成都》，让歌中的那家成都小酒馆名声大噪，也唱出了成都人的“巴适”生活。如果说，火锅的麻辣与茶馆的闲适，勾勒出成都白天的鲜活图景，那么小酒馆里的低吟浅唱，便氤氲着这座城市的午夜浪漫。

певец в народном стиле Чжао Лэй в одной из своих песен под названием «Чэнду» прославил винные домики Чэнду и воспел «непринужденную» жизнь обитателей Чэнду. Если считать, что острый вкус *хого* и досуг в чайных домиках складываются в бодрую картину дневного Чэнду, то тихие напевы в винных домиках овевают этот город романтикой в полуночный час.

成都的小酒馆遍布街头巷尾，它们不仅是市民放松身心的去处，更因融入人们的日常生活，成为这座城市独特文化的象征：下班后，约上三五同事或好友，挑一家熟悉的小酒馆，就着麻辣鲜香的卤味，抿一口酸甜适度的店家自酿果酒或本地白酒，别提多享受了。灯火迷离的小酒馆，模糊了人们身份的界限，无论你是文艺青年，还是公司职员，都可以在此谈天说地、畅聊古今。在这里，人人都是“萍水相逢”的朋友。这般从容自在的氛围，正是成都包容气质的生动体现。

Мелкие винные домики разбросаны по улицам и переулкам Чэнду, это не просто места, где горожане расслабляются душой и телом, скорее они стали органичной частью городского быта и потому превратились в символ самобытной культуры этого города. После рабочего дня несколько коллег или хороших друзей выбирают знакомое питейное заведение, в зависимости от вкусовых предпочтений — пикантного или освежающего — они выбирают приготовленное в этом заведении фруктовое вино

с выдержанным балансом кислого и сладкого или местную водку и, ясное дело, в полной мере ими наслаждаются. В винных домиках, где проводятся шарады с фонарями, между посетителями стираются социальные границы, будь то молодой литератор или офисный служащий, они одинаково смогут найти собеседника для разговора обо всем на свете, неторопливой беседы о делах прошлых и нынешних. Здесь все становятся друзьями благодаря случайной встрече — «встрече рясок на пруду». Эта дружеская и непринужденная атмосфера и служит живым воплощением доброжелательного и открытого характера города Чэнду.

如今，成都的小酒馆早已不局限于喝酒聚会。文学沙龙、诗歌朗诵、民谣弹唱、摇滚演出……各类文化元素都能与小酒馆擦出火花。

В наше время предназначение винных домиков давно не ограничивается встречами за алкоголем. Литературные салоны, поэтические собрания, вокальные и музыкальные мероприятия, рок-выступления ... самые разные элементы культуры способны заискриться при соприкосновении с винными домиками.

川酒，余韵绵延千年，传承的不仅是味觉记忆，更是四川人骨子里的洒脱与豪情。无论你此刻身在何方，都请你循着酒香，来四川品一杯佳酿，在微醺中感受四川的魅力。

Сычуаньский алкоголь оставляет аромат послевкусия на тысячелетия и передает новым поколениям не просто память о вкусе, а в большей степени свободолюбие и дерзновенность сычуаньцев. Где бы вы сейчас ни находились, приглашаем вас, повинувшись благоуханию вина, посетить Сычуань, чтобы отведать чашку тщательно выдержанного благородного напитка и в легком опьянении проникнуться очарованием Сычуани. 孔



中国成语故事

Истории китайских изречений-чэньюй

文/《孔子学院》编辑部 Редакция «Института Конфуция»
译/李利群 Ли Лицюнь

鞠躬尽瘁

Склонить голову и трудиться до изнеможения

这一成语出自三国时期蜀汉丞相诸葛亮（181—234年）的《后出师表》，意思是“小心谨慎，贡献出全部精力”。（释义摘自《现代汉语词典》）

Это *чэньюй* впервые появляется в документе «Петиция о начале военного похода», автором которой был Чжугэ Лян (181–234 гг.) — главный министр государства Шу-Хань в период Троецарствия. Смысл этого *чэньюй*: «будучи осторожным и осмотрительным, отдавать служению все свои силы» (толкование по «Словарю современного китайского языка»).

东汉（25—220年）末年，诸侯割据。魏、蜀（汉）、吴三国崛起，形成三国鼎立的局势。其中，蜀国由刘备建立，他一心以复兴汉室为己任，而诸葛亮则全心全意辅佐刘备。

На исходе эпохи Восточная Хань (25–220 гг.) крупные князья поделили централизованное государство на противоборствующие царства. В результате возвышения царств Вэй, Шу (Хань) и У сложилась ситуация противостояния трех

царств. В частности, основоположником царства Шу был Лю Бэй, который видел свое предназначение в возрождении династии Хань, в свою очередь Чжугэ Лян все свои силы и помыслы посвятил служению Лю Бэю.

Олеб в去世前将儿子刘禅托付给诸葛亮，恳请他继续辅佐刘禅完成复兴汉室的大业。诸葛亮尽心尽力，一面处理国家大事，一面不断劝诫刘禅，希望他能成为一位贤明的君主。

Незадолго до ухода из жизни Лю Бэй передал своего сына Лю Шаня на попечение Чжугэ Ляну, обратившись к тому с настоятельной просьбой продолжить служение Лю Шаню в великом деле возрождения династии Хань. Чжугэ Лян обратил все свои помыслы и силы на то, чтобы с одной стороны уладить крупные государственные дела, а с другой стороны непрерывно наставлять Лю Шэня, в надежде сделать из того мудрого правителя.

诸葛亮始终将北伐曹魏作为首要目标，然而多次出兵均未成功。228年冬天，诸葛亮再次准备北伐。临行前，他写下了著名的《后出师表》，呈给蜀汉后主刘禅，主要论述北伐的必要性及当前的形势。文中的那句“臣鞠躬尽瘁，死而后已”成了流传千古的名句，表达了诸葛亮为国家和事业竭尽全力、至死不渝的决心。遗憾的

是，公元234年，他在此次北伐途中因病逝世。

Первоочередной целью Чжугэ Ляна неизменно считал северную военную экспедицию против Цао Вэя, однако предпринятые ранее многократные походы оказывались безуспешными. Зимой 228 года Чжугэ Лян вновь приступил к началу готовиться к северной военной экспедиции. Накануне выступления он написал знаменитую «Петицию о начале военного похода», которую представил Лю Шаню — наследнику престола царства Шу-Хань, в петиции главным образом излагалась необходимость северной военной экспедиции и текущая ситуация. Фраза «Министр склоняет свою голову и будет трудиться до изнеможения, только смерть остановит его» из этого документа стала знаменитой фразой пережившей тысячелетие, в ней выразилась решимость Чжугэ Ляна отдать все силы на благо государства и великих свершений, сохранять преданность до самой смерти. К сожалению, в 234 году он скончался от болезни в этом военном походе.

诸葛亮的一生常令人叹惋。他拥有过人的智慧和勇气，对君主忠诚，对事业尽心尽力，为后世所敬仰。

Жизнь Чжугэ Ляна часто вызывает у людей вздохи сожаления. Он обладал незаурядной мудростью и отвагой, сохранял преданность правителю, все помыслы и силы отдавал делу, тем самым заслужив благоговейное уважение со стороны последующих поколений.

乐不思蜀

Предавшись веселью, забыть о стране Шу

成语“乐不思蜀”，同样源自三国时期蜀国的历史故事。

Чэньюй «Предавшись веселью, забыть о стране Шу» также происходит из рассказа о событиях, связанных с историей царства Шу в эпоху Троецарствия.

刘备之子、蜀汉的第二任君主刘禅，治国无能又贪图享乐。诸葛亮去世后，蜀国失去了能够主持大局的关键人物，国力日渐衰落，最终为魏国所灭。之后，刘禅与身边重臣被迫前往魏国首都洛阳，在那里被软禁，并受到严密的监视。

Сын Лю Бэя — Лю Шань, бывший вторым по счету правителем государства Шу-Хань, не обладая способностями к государственному управлению, лишь стремился к безудержным увеселениям. После ухода Чжугэ Ляна из жизни государство Шу потеряло ключевую личность, способную держать под контролем ситуацию в стране и внешнеполитическую ситуацию, государство с каждым днем слабело и в итоге было уничтожено царством Вэй. После этого Лю Шань с приближенными сановниками был принужден направиться в столицу царства Вэй город Лоян, где был помещен под домашний арест и находился под пристальным наблюдением.



据史书记载，有一次，魏国权臣司马昭设宴招待刘禅。宴会上，刘禅看着舞蹈表演，津津有味，丝毫没有显出亡国之痛。司马昭问他是否还想念蜀国，刘禅答道：“此间乐，不思蜀。”意思是，我在这里很快乐，一点也不想念蜀国。

Согласно историческим записям, однажды Сыма Чжао, влиятельный сановник из государства Вэй, устроил пир в честь Лю Шаня. На пиру Лю Шань увлеченно наблюдая за танцевальными выступлениями, никак не выказывал страданий из-за гибели своего государства. На вопрос Сыма Чжао о том, не печалится ли он о стране Шу, Лю Шань ответил: «Здесь весело, я не думаю о Шу». Это означало: «Мне здесь очень весело, я совсем не печалюсь о стране Шу».

“乐不思蜀”这个成语，常被用来形容那些沉迷于眼前的快乐之中而忘记本心的人。刘禅也因此成为“无能者”的代表，人们常用“扶不起的阿斗¹”来比喻那些没有能力、不思进取的人。

Чэньюй «За весельем забыть о стране Шу» обычно используется для описания людей, которые целиком погружаются в сиюминутные удовольствия, забывая об истинных ценностях. По этой причине Лю Шань также стал образцом «человека без способностей», люди часто используют в качестве сравнения выражение «А-доу¹», которому ничто не поможет» в отношении людей, лишенных способностей и устремлений. ❷

1 阿斗：刘禅的乳名。

А-доу — детское имя Лю Шаня.

“斜杠青年”

«Слэшеры»

文/李航翼 Ли Ханъи

译/索娜嘉 Надежда Сомкина

在互联网的浪潮中，一群年轻人正以多重身份活跃于各个社会领域——他们被称为“斜杠青年”。

В эпоху интернета появилось поколение молодых людей, активно реализующих себя в различных сферах общества через множество социальных ролей — их называют «слэшерами».

斜杠 (/) 原是一种标点符号，用于分隔文字内容。例如，在诗歌中，斜杠可以用来表示分行，如：“我起来——/ 像一只困倦的野兽/ 受过伤的野兽/ 从狼藉着败叶的林藪/ 从冰冷的岩石上……”（艾青《向太阳》）。

Слэш (/) изначально был знаком пунктуации, который использовался для разделения текста. Например, в поэзии слэш может обозначать разрыв строки: «Я поднимаюсь — / Как усталый зверь / Раненый зверь / Из чащи, усеянной опавшими листьями / С обледеневших скал...» (Ай Цин «К солнцу»).

斜杠也可以表示“或”，用于分隔可供选择或可转换的项目。例如，当下许多年轻人在个人简历中使用“/”来表明自己拥有多种身份或职业，像“程序员/摄影师/网络写手”“教师/公益组织发起人/健身达人”等。随着这类年轻人的数量日益增多，“斜杠”逐渐成为描述他们的关键词，“斜杠青年”一词便被用来指代拥有多重身份或职业，且能在其间自如转换的青年。

Слэш может также обозначать «или», разделяя варианты выбора или взаимозаменяемые элементы. Например, многие современные молодые люди используют «/» в резюме, чтобы подчеркнуть множество своих компетенций и профессий: «программист/фотограф/сетевой писатель», «учитель/основатель НКО/фитнес-энтузиаст» и т.д. По мере роста числа таких молодых людей, «слэш» постепенно стал ключевым термином для их описания, а понятие «слэшеры» закрепилось за теми, кто совмещает несколько квалификаций или профессий и свободно переключается между ними.

“斜杠青年”们掌握着不同领域的知识、技能和经验，他们可能白天写代码，夜里更新网络小说，周末为婚礼拍摄纪念照



片。为保持竞争力，他们不断学习新技能，还擅长融合不同领域的知识，为行业发展带来创新思路。“斜杠青年”们被视为现代社会中适应力强、持续学习和成长的群体。他们的出现既体现了当今社会年轻人对自我发展及探索新领域的渴望，也反映出社会对跨界思维和复合型人才的需求。

«Слэшеры» обладают знаниями, навыками и опытом в разных областях. Они могут писать код днем, обновлять сетевые романы ночью, а на выходных снимать свадебные фото. Чтобы оставаться конкурентоспособными, они постоянно осваивают новые умения, а также умеют интегрировать знания из разных областей, чтобы приносить инновационные идеи в развитие отрасли. Слэшеров считают группой с высокой адаптивностью, непрерывным стремлением к обучению и росту в современном обществе. Их появление отражает не только стремление молодежи к самореализации и исследованию новых горизонтов, но и запрос общества на междисциплинарное мышление и многопрофильных специалистов.

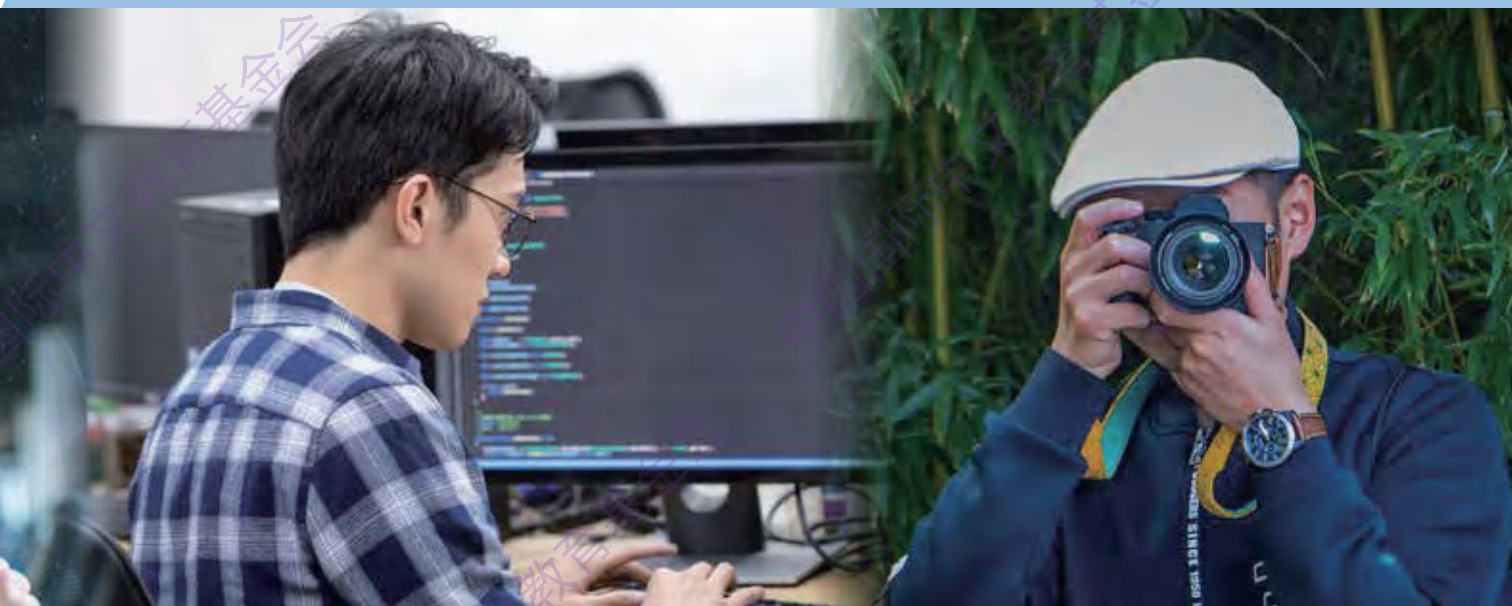
然而，如何平衡多重身份下的时间和精力分配、如何在多个领域都达到一定的专业水平，是“斜杠青年”们需要面对的问题。过多的“斜杠”可能会分散这些年轻人的专注力，导致他们在各个领域都缺乏深度、不够专业，有时还会被质疑缺乏持续发展的潜力。

Однако слэшерам приходится сталкиваться с проблемами распределения времени и энергии между множеством ролей, а также достижения профессионального уровня в каждой из сфер. Избыточное количество «слэшей» может привести к рассеиванию внимания, поверхностным знаниям в каждой области и отсутствию глубины профессионализма. Иногда их также критикуют за недостаточный потенциал для устойчивого развития в какой-либо одной сфере.

当然，人生不应设限，每个人都可以根据自己的兴趣和能力，去探索和创造属于自己的多彩人生。在这个充满无限可能的时代，让我们一起拥抱多元，在能力范围内，为自己的人生添加更多的“斜杠”。

Конечно, в жизни не должно быть ограничений. Каждый может исследовать и создавать свой уникальный многокрасочный путь в соответствии со своими интересами и способностями. Давайте же в эту эпоху безграничных возможностей примем многообразие и в рамках своих сил добавлять все новые «слэши» к собственной жизни! 🌈

（原文刊载于《咬文嚼字》2025年第8期，本文转载时已对部分内容进行了精简）



自贡“灯城”和制灯人

«Город фонарей» Цзыгун и его мастера изготовления фонарей

文/陈学军 Чэнь Сюэцзюнь
译/李利群 Ли Лицюнь



自贡市地处四川盆地南部，以灯会闻名于世，因而被称作“灯城”。自贡彩灯以其独特的文化品位和艺术魅力，享有“天下第一灯”的美誉。

Город Цзыгун, расположенный в южной части Сычуаньской котловины, широко известен благодаря праздничной иллюминации из традиционных фонарей, в связи с чем и стал именоваться «городом фонарей». Красочные фонари Цзыгуна благодаря самобытному художественному стилю и притягательной силе искусства их изготовления пользуются славой «лучших фонарей в Поднебесной».

从点灯祈愿到光影“魔法” От зажигания фонарей для исполнения желаний до «магии» света и тени

自贡地区的灯俗源远流长，唐宋时期就已形成新年燃灯、元宵节张灯结彩的习俗。灯，往往象征着光明和希望。自贡灯会不仅是一场欢乐的盛会，更是人们表达祝愿的一种方式。人们通过参加灯会、点亮彩灯，祈求家人团圆、国泰民安，这正是自贡灯会历经千年仍传承不息的重要原因。

Народные традиции использования фонарей в районе Цзыгун уходят в далекое прошлое, так в эпохи Тан и Сун уже сложился обычай зажигать фонари на новогодний праздник и применения растяжек из фонарей для иллюминации на праздник Юаньсяо. Фонарь часто символизирует свет и надежду. Фестивали фонарей в городе Цзыгун — это не просто радостные торжества, в большей степени это своеобразный способ загадывать желания. Участвуя в фестивалях фонарей, зажигая разноцветные фонари, люди молятся о единении семьи, благоденствии в стране и мирной жизни народа, именно в этом состоит важная причина того, что история проведения фестивалей фонарей в Цзыгуне не прерывается на протяжении тысячелетия.

在自贡，万物皆可制灯，灯也能幻化出万物。1964年，自贡成功举办首届迎春灯会。作为老工业城市，自贡的各家企业争相“变废为宝”，将生产废料制作成灯——药厂用药瓶，瓷器厂用瓷器，此外啤酒瓶、塑料瓶、光碟等废旧日常用品也被利用起来……这种物尽其用的理念，至今仍贯穿于自贡灯会的创作之中。

В городе Цзыгун умеют изготавливать фонари из чего угодно, и превращать фонари во что угодно. В 1964 году в Цзыгуне впервые организовали фестиваль фонарей по случаю Праздника весны. В городе Цзыгун — промышленном городе с давней историей — каждое предприятие борется за «превращение отходов в доход», изготавливая фонари из отходов производства; находят новое применение пузырьки от лекарств, фарфор с фарфоровых заводов,





а также пивные и пластиковые бутылки, компакт диски и прочий утиль из предметов повседневного спроса... Такая концепция исчерпывающего применения вещей до сих пор проходит красной нитью в изготовлении фонарей для праздничной иллюминации города Цзыгун.

历届自贡灯会始终在材料运用、工艺呈现和视觉营造上融合科技不断创新。2019年灯会中的“华夏乐章”瓷器灯组，总重达102吨，使用瓷器20余万件；2023年灯会则用彩灯连接现实与虚拟世界，打造了首个“故事化+游戏化”沉浸式灯会；此外，还有专为“线上游客”设计的“云观灯”模式，通过航拍与特效渲染技术，让人们通过互联网也能体验这场奇幻之旅。

На протяжении всей истории проведения фестивалей фонарей в городе Цзыгун использование материалов, применение технологий и создание визуальных эффектов неизменно сочетаются с научным подходом и постоянно пребывают в процессе инноваций. Комплект фарфоровых фонарей «Симфония китайской нации» для фестиваля 2019 года по весу приближается к 102 тоннам и содержит более 20 тыс. фарфоровых компонентов. Для фестиваля 2023 использовались разноцветные фонари для выражения связи между реальным и виртуальным мирами, в результате чего была впервые появилась иллюминация, создающая эффект погружения «рассказ + игра». Кроме того, для «виртуальных путешественников» также был

специально разработан режим «виртуального созерцания фонарей», который был реализован средствами аэрофотосъемки и рендеринга специальных эффектов, позволяя и в режиме онлайн проникнуться путешествием в этот сказочный мир.

在2024年第30届自贡国际恐龙灯会上，一条名为“非遗中国龙”的灯组尤为引人注目——长达202.4米的“龙身”竟是由近20万个回收矿泉水瓶捆扎而成。这一创意不仅突显了资源循环利用的绿色理念，也体现了工匠们的非凡智慧和创新精神。

На 30-м международном фестивале фонарей-динозавров 2024 года в городе Цзыгун особое внимание привлекала фонарная группа «Нематериальное культурное наследие — Китайский дракон». «Тело дракона» длиной 202,4 метра, как оказалось, было составлено из связанных между собой 20-ти тысяч перерабатываемых бутылок для природной питьевой воды. Это творческое решение не только делало акцент на применении циклически возобновляемых ресурсов в соответствии с концепцией экологической безопасности, но и олицетворяло незаурядный ум и инновационный дух мастеров.

2025年的灯会更展现出无穷想象力。“白蛇传”灯组紧扣蛇年主题，“白娘子”和“小青”分立道路两侧，让观众仿佛置身于充满奇幻与浪漫的传说世界；憨态可掬的国宝“大熊猫”头戴礼帽，乘坐飞碟，与“金丝猴”一起

穿越时空；一只35米高的“孔雀”舒展尾羽，静卧山坡，优雅栖息于梦幻仙境；史前恐龙河谷内，45只“恐龙”形态各异，其中20米长的“霸王龙”尤为引人注目……

Фестивали фонарей в 2025 году еще ярче демонстрируют неисчерпаемую изобретательность их создателей. Группа фонарей под названием «Легенда о белой змее» плотно приурочена к теме года змеи, тематические фонари «Байнянцзы» и «Сяоцин» установлены по разные стороны дороги, позволяя зрителям словно погрузиться в мир легенд, полный волшебства и романтики. Национальное богатство Китая — очаровательно наивный панда в шляпе, сидя на летающей тарелке, вместе с «Золотой обезьяной» преодолевает пространство и время. «Павлин» высотой 35 метров с широко расправленным хвостом, неподвижно возвышаясь на горном склоне, изящно присутствует в сказочном мире. 45 «динозавров» разной формы, из которых особое внимание на себя обращает «Тиранозавр» длиной 20 метров…

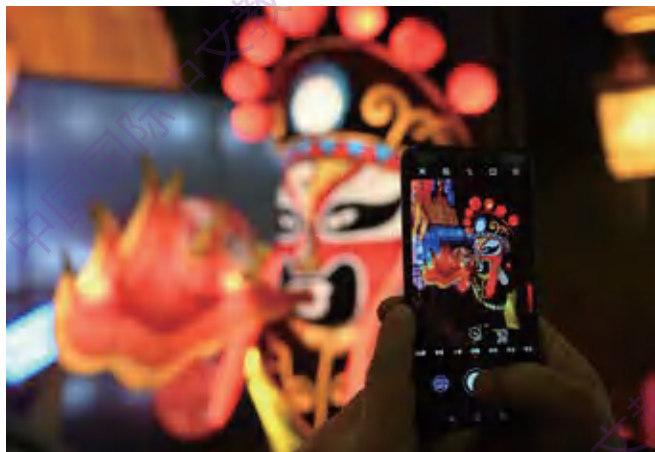
三代人与彩灯的故事 История трех поколений с разноцветными фонарями

自贡灯会惊艳世界的背后，是自贡人民对彩灯技艺与传统文化的热爱。在自贡有这样一个家庭——祖孙三代人相继开发出多种创意彩灯，持续为“天下第一灯”增添新的华彩。

Красочный мир фестивалей фонарей в городе Цзыгун возник благодаря горячей любви жителей Цзыгуна к искусству изготовления цветных фонарей и традиционной культуре. В Цзыгуне живет такая семья — все три ее поколения поочередно создают оригинальные фонари самых разных видов, продолжая приносить новые краски в «лучшие фонари в Поднебесной».

第一代彩灯人名爲熊文栋，是著名彩灯艺术大师、自贡彩灯传统制作工艺代表性传承人，曾担任过多届自贡灯会的艺术总监和总设计师。20世纪80年代，他与宫灯结缘，自此专注于宫灯设计与制作，先后推出了四方灯、六方灯、八方灯、圆灯、玻璃灯、木制雕花灯等多种类型的宫灯。20多年前，熊文栋曾受邀前往美国，讲授中国彩灯艺术并教授传统制灯技艺。2019年，熊文栋和儿子熊彪一同登上中国中央电视台元宵晚会，现场展示宫灯制作技艺。

Родоначальника династии мастеров изготовления фонарей звали Сюнь Вэньдун, это знаменитый мастер искусства цветных фонарей, характерный носитель традиции искусства изготовления цветных фонарей, который в прошлом занимал должность главного художественного инспектора и главного дизайнера многочисленных фестивалей фонарей. В 80-х годах XX века он связал свою судьбу с искусством изготовления дворцовых фонарей, с тех пор сосредоточившись на дизайне и изготовлении таких фонарей. В разное время он предлагал разнообразные виды дворцовых фонарей — четырехугольные,



шестиугольные, восьмиугольные, круглые, стеклянные, деревянные с художественной резьбой и многие другие. 20 лет назад он по приглашению американской стороны отправился в США, где преподавал искусство изготовления цветных и традиционных фонарей. В 2019 году Сюнь Вэньдун вместе с сыном — Сюнь Бяо — по случаю праздника Юаньсяо принял участие в вечерней развлекательной телепередаче центрального телевидения Китая, продемонстрировав в студии мастерство изготовления дворцовых фонарей.

之后,熊彪从父亲手中接过接力棒,并定下“宫灯小型化,进入百姓家”的目标,将宫灯转化为文创产品。2023年,他带着微缩版瓷器灯再次亮相中央电视台:汤勺长度不到1厘米;盘子比指甲盖大不了多少;酒杯如花生米大小,口沿还精心描绘了一圈青花图案,小巧精致……这个由上千个迷你版瓷器组成、采用传统技艺捆扎而成的瓷器灯一经亮相,便牢牢吸引了观众的目光。如今,熊彪设计的生肖及仿古系列微缩版瓷器灯已成为热销的“自贡特产”。

Затем Сюнь Бяо принял из рук отца эстафетную палочку, определив себе цель «миниатюризации дворцового фонаря под размеры жилища простых людей», чтобы превратить дворцовый фонарь в предмет культуры. В 2023 году он снова выступил на центральном телевидении, где представил миниатюрную версию фарфорового фонаря: половник был менее сантиметра в длину; тарелка — немного больше ногтя; рюмка — размером с зерно арахиса, бортик украшен аккуратно выполненной каймой из синих цветов, при своих крошечных размерах рюмка была тщательно проработана во всех деталях... Фарфоровый фонарь состоит из тысячи с лишним миниатюрных фарфоровых деталей, детали привязаны друг к другу за счет использования традиционных технологий, после своего дебюта этот фонарь приковал к себе всеобщее внимание. В настоящее время серия миниатюрных фарфоровых фонарей в виде китайского зодиака и серия в старинном стиле, разработанные мастером Сюнь Бяо, в качестве «фирменной продукции города Цзыгун» превратились в хит продаж.

熊彪的女儿熊倩男是个“90后”,从意大利米兰留学回国后,她选择在上海做一名彩灯设计师。她表示,自己之所以决定回国从事彩灯设计,一半是因为家庭熏陶,另一半则源于和父亲一起整理爷爷遗物的经历——熊文栋离

世后留下了上百张绘有各式宫灯的手稿,熊彪父女花了一年多时间将其一一还原,制作出荷花灯、鸳鸯灯、金鱼灯、脸谱灯,还有充满异域风情的阿拉伯灯。正是在这个过程中,熊倩男重新认识并爱上宫灯,决定将自己在服装设计方面的理念融入宫灯设计。“在灯笼上绘制花鸟,相当于在服装上刺绣。”她的目标是打造出更多精品彩灯类型,让它们带着中国文化和故事,走向世界各地。

Сюнь Цяньнань, дочь Сюнь Бяо, принадлежит «поколению 90-х», после возвращения с учебы в Италии она выбрала работу дизайнера разноцветных фонарей в Шанхае. Она рассказывает, что решила вернуться на родину работать дизайнером цветных фонарей частично из-за домашних наставлений, а частично из-за прошлого опыта совместной с отцом систематизации дедушкиного наследства — Сюнь Вэньдун оставил после себя более сотни рукописных рисунков дворцовых фонарей разнообразного дизайна. Сюнь Бяо с дочерью потратили больше года на последовательную реконструкцию каждого из этих рисунков, они изготовили фонари в виде лотоса, уток-мандаринок, золотой рыбы, маски для пекинской оперы, а также экзотичный фонарь в арабском стиле. Именно в процессе этой работы Сюнь Цяньнань переосмыслила и полюбила дворцовые фонари, решив применить свои идеи в области дизайна одежды к дизайну дворцовых фонарей. «Нанесение рисунков цветов и птиц на фонари аналогично вышивке на одежде». Цель Сюнь Цяньнань — создать больше новых видов цветных фонарей, чтобы они несли китайскую культуру и сюжеты во все уголки мира.

熊氏一家三代只是众多自贡彩灯从业者的一个缩影。在一代代彩灯工艺传承人的巧手中,每盏彩灯仿佛都有了生命和灵魂,默默讲述动人的故事;它们不仅延续千年技艺,更不断融入时代新意。

Три поколения семьи Сюнь — всего лишь уменьшенное отражение всего множества мастеров изготовления цветных фонарей города Цзыгун. В умелых руках носителей традиции искусства изготовления фонарей, каждый из этих фонарей словно обретает жизнь и душу, безмолвно повествуя о своей трогательной истории. Они не только продолжают тысячелетнюю историю мастерства, но и непрерывно привносят в нее веяния своей эпохи. 



热爱点亮工作

Любовь к профессии делает работу ярче

文/刘晶晶 Лю Цзинцзин

译/索娜嘉 Надежда Сомкина

在当今社会，越来越多的年轻人不再盲目跟风追逐热门职业，而是选择听从内心的声音，做自己喜欢的工作——“00后”女孩马雅就是这样一个例子。2024年，这名剑桥大学毕业生选择来到上海动物园担任饲养员。现在，马雅每天需要照料64头动物。

В современном обществе все больше молодых людей перестают слепо следовать трендам в выборе профессии и вместо этого прислушиваются к внутреннему голосу, занимаясь тем, что им действительно нравится. Ярким примером стала история Май, девушки поколения 2000-х. В 2024 году выпускница Кембриджского университета выбрала работу смотрителя в Шанхайском зоопарке. Теперь Мая ежедневно заботится о 64 животных.

与动物零距离

Лицом к лицу со зверями

马雅从小就喜爱动物，本科时在帝国理工学院学习生物科学，硕士时在剑桥大学学习兽医学。但是，在学校里学到的知识更偏向理论，这令她感到有些遗憾：“我还是想近距离地接触动物。”

С детства Мая обожала животных: в бакалавриате Имперского колледжа Лондона она изучала биологические науки, а в магистратуре Кембриджского университета освоила ветеринарию. Однако полученные в университете знания ограничивались теорией, о чем она в определенной степени сожалела: «Все равно мне хотелось бы поближе контактировать с животными».

看到上海动物园的招聘启事后，马雅毫不犹豫地前来应聘，并顺利地成为了一名饲养员。入职后，马雅先后在食肉队、灵长队和食草队工作过。

Увидев вакансию Шанхайского зоопарка, Мая без колебаний подала заявку и успешно стала смотрителем. После трудоустройства она работала в отделе хищников, отделе приматов и отделе травоядных.

担任饲养员后，马雅通过观察，发现动物存在显著的个体行为差异。食肉区有一头调皮的豹子，它总会在马雅走近时猛地扑向笼门，好几次都把她吓得不轻；在食草区，马雅遇到过一只大胆的塔尔羊，每次她走近笼舍，那只羊都会一脸好奇地睁着大眼睛看她，样子特别可爱；喂食海狮时，马雅发现随着自己去喂食的次数增多，这些小家伙会对她越来越亲近。

Став смотрителем и наблюдая за питомцами, Мая обнаружила у животных ярко выраженные индивидуальные поведенческие различия. В зоне хищников обитал один проказливый леопард — он всегда бросался к дверце вольера,



когда Мая подходила к нему, и не раз ее здорово пугал. В зоне травоядных она встретила смелого козла-тара — каждый раз, когда она подходила к вольеру, тот с любопытством смотрел на нее широко раскрытыми глазами, что выглядело невероятно мило. При кормлении морских львов Мая заметила, что, чем чаще она их кормит, тем больше эти малыши к ней привязываются.

不过, 别看马雅说起动物时总是津津乐道, 这份工作可不轻松。马雅负责照料动物们的“日常起居”, 但他们的生活区总是弥漫着一股混杂的气味, 从早上8点到下午5点, 马雅都要在这样的空间里忙碌。

Однако, хотя Мая всегда с увлечением рассказывает о животных, ее работа не из легких. Она отвечает за «повседневную жизнь» питомцев, но в их жилой зоне всегда стоит своеобразный запах, и Мая активно трудится в таком пространстве с 8 утра до 5 вечера.

给动物们喂食是饲养员的一项主要工作。食草动物每天两顿: 秋冬季以干草和颗粒饲料为主; 春夏季则增加青草、新鲜树叶和果蔬, 因此喂食耗时也会增加。像大象这样的大家伙, 一桶草料动辄几十公斤, 仅仅是把饲料搬至饲槽旁, 就需要花费不少力气。

Кормление животных — одна из основных задач смотрителя. Травоядных кормят дважды в день: осенью и зимой основу рациона составляют сено и гранулированный корм, а весной и летом добавляют свежую траву, листья, фрукты и овощи, что увеличивает время на кормление. Например, такому огромному животному как слон требуется несколько десятков килограммов травяного корма за раз, и даже просто доставить корм к кормушке уже требует немалых усилий.

此外, 马雅还要负责清理动物们的粪便。食草区的动物粪便味道虽轻, 却因草料纤维多、体积蓬松且散落范围广, 常常需要三人协作, 花上两个小时才能打扫干净。

Кроме того, Мая также отвечает за уборку помета. И хотя запах от помета травоядных слабее, из-за высокого содержания клетчатки в корме он объемный и валяется повсюду, так что часто требуется три человека и два часа, чтобы полностью очистить территорию.

从前, 马雅在一家生物企业工作, 工作时间几乎都坐在办公室里。在上海动物园工作一年后, 马雅觉得自



己变得更健康了。她说:“以前坐得多, 所以我的腰不太好, 现在的运动量让我整个人都觉得舒展、轻松。”

Раньше Мая работала в биотехнологической компании и почти все рабочее время проводила сидя в офисе. Проработав год в Шанхайском зоопарке, она чувствует себя более здоровой. «Раньше я много сидела, из-за чего были проблемы с поясницей, — говорит она. — А теперь благодаря физической активности я чувствую себя раскрепощенно и легко».

从理论到实践 От теории к практике

成为一名饲养员后, 马雅发现自己的理论知识与实际工作之间还有不小的距离。有一次, 马雅和同事们为了打扫小海狮生活的水池, 便把它们转移到隔壁备用池, 没想到小海狮因此产生了应激反应, 之后一连十几天都不怎么进食。这次经历让马雅意识到, 在动物园里, 她需要面对的很多问题都很难在书上找到答案。

Став смотрителем, Мая обнаружила, что ее теоретические знания довольно сильно отличаются от практической работы. Однажды они с коллегами перенесли маленьких морских львов в соседний резервный бассейн, чтобы очистить их основной водоем. Неожиданно у детенышей возникла стрессовая реакция, они перестали есть и не ели больше десяти дней. Этот опыт заставил Маю осознать, что многие проблемы, с которыми ей предстоит сталкиваться в зоопарке, невозможно разрешить с помощью учебников.

幸运的是, 有经验的饲养员会给马雅很多有效的建议。有一次, 一头刚出生的羚牛幼崽不小心掉进了水里,

从水里救出来后变得很虚弱。一开始，马雅还想着用自己学到的兽医学知识去处理，旁边的老饲养员告诉她：“把电油汀打开，给它暖暖身体就好了。”果然，羚牛幼崽在油汀旁待了半天就缓了过来。

К счастью, опытные смотрители всегда давали ей ценные практические советы. Когда новорожденный детеныш такина упал в воду и был совсем слабеньким после того, как его спасли, Мая хотела применить свои академические ветеринарные знания, но пожилой сотрудник просто сказал: «Включи масляный обогреватель и согрей его». И действительно — полдня у обогревателя, и детеныш полностью восстановился.

还有一次，马雅在对展区做丰容¹设计时，提出在展区里添加一些给动物玩耍用的轮胎。老饲养员提醒她：长角动物一旦把角伸进轮胎，很可能拔不出来，造成扭伤甚至骨折，因此放置轮胎存在明显风险。于是马雅果断放弃了这个想法。

Другой случай произошел при обогащении среды вольера: Мая предложила добавить шины, чтобы звери могли играть. Опытный смотритель предупредил, что рогатые животные, засунув рога в покрышку, могут не суметь высвободиться, что приведет к травмам или даже переломам. Мая немедленно отказалась от этой идеи.

在与动物的相处中，马雅也逐渐对动物有了更深入的认识。她说：“动物是非常神奇的。之前有一个大学的团队来对大熊猫做行为实验，给了它一个有洞的盒子，想看它是习惯用‘左手’还是‘右手’去掏，没想到大熊猫想都没想就直接钻进去把东西叼了出来，根本没用手‘掏’。”这种人类无法预测的动物的野性，正是马雅希望能够进一步研究的。

Взаимодействуя с животными, Мая постепенно стала глубже их понимать. «Они удивительны! — рассказывает она. — Как-то университетская груп-

па проводила эксперимент с малой пандой: дали ей коробку с отверстием, чтобы выяснить, будет ли она использовать левую или правую лапу. Но панда даже не задумалась — просто пролезла внутрь и вытащила предмет зубами, вообще не используя лапы». Именно эту непредсказуемую дикую природность Мая и надеется изучать.

自从成为一名饲养员，马雅被问过很多次：“你为什么选择这份工作？”对此，马雅的回答是：“因为我喜欢这份工作。”现在，有这种想法的年轻人越来越多了。或许，人生最为理想的形式，就是当被问及重要的人生选择时，能够理直气壮地回答：“因为喜欢！”

С момента начала работы смотрителем Маю часто спрашивают: «Почему ты выбрала эту профессию?» Ее ответ всегда одинаков: «Потому что мне это нравится». Сегодня все больше молодых людей разделяют этот подход. Возможно, идеальная форма жизни — это когда, столкнувшись с важным жизненным выбором, можно с чистой совестью ответить: «Просто потому, что мне это нравится!»

供图 / 吴恺



1 丰容：一种动物园术语。指在圈养条件下，为丰富野生动物生活情趣、满足动物生理心理需求、促进动物展示更多自然行为而采取的一系列措施的总称。

Обогащение среды — термин в зоопарковской практике. Означает комплекс мер в условиях содержания животных в неволе, направленных на повышение разнообразия их повседневной жизни, удовлетворение физиологических и психологических потребностей, а также стимулирование проявления более естественного поведения.



和福宝相遇的 1354 天

1354 дня с пандой Фубао

文/程苏婉 Чэн Сувань
译/魏雪兰 В. Никулина

2024年4月3日清晨，天刚蒙蒙亮，韩国爱宝乐园门前就已聚满为大熊猫“福宝”送行的粉丝：有人高举写有“福宝”的牌子，有人怀抱福宝玩偶高喊“我爱你”，眼中满是不舍。线上直播同步开启，十余万网友云端相守，共赴这场跨国的告别。在大家心中，福宝早已不只是一只大熊猫，更是一份柔软而恒久的慰藉。

Ранним утром 3 апреля 2024 года, когда небо только начало светлеть, перед воротами корейского парка развлечений «Эверленд» собралась толпа поклонников, пришедших попрощаться с большой пандой по имени Фубао. Среди собравшихся были люди с плакатами, на которых было написано имя панды, а некоторые держали в руках ее мягкие игрушки и громко кричали «Я люблю тебя!», не скрывая своих эмоций. Параллельно шла онлайн-трансляция, которую смотрели более 100 тысяч интер-

нет-пользователей, присоединившихся к этому международному прощанию. Для всех присутствующих Фубао давно стала не просто пандой, а источником нежности и бесконечной радости.

Фубао 2020 года 7月20日出生于韩国爱宝乐园。它是旅韩大熊猫爱宝和乐宝所生的第一胎，也是在韩国本土诞生的第一只大熊猫。自出生起，福宝便深受韩国民众的宠爱，是名副其实的“超级明星”。

Фубао родилась 20 июля 2020 года в корейском парке «Эверленд». Она была первым детенышем китайских панд Айбао и Лэбао, а также первой пандой, родившейся на территории Республики Корея. С самого своего рождения Фубао завоевала любовь корейского народа и стала настоящей «суперзвездой».

在福宝的成长过程中，有诸多令人难忘的瞬间。

За время, пока Фубао росла, произошло множество незабываемых моментов.

2021年1月4日，福宝在爱宝乐园的“熊猫世界”首次亮相，便在当地掀起“熊猫热”。它不仅成了广受欢迎的“网红”，还收获了“福公主”等爱称。2021年7月20日，福宝迎来一周岁生日，爱宝乐园特地为它举办了抓周仪式。现场摆放了象征长寿的竹子、象征健康的胡萝卜、象征幸福的窝头和象征人气的苹果，福宝最终抓取了窝头。

4 января 2021 года Фубао впервые появилась в «Мире панд» парка «Эверленд», что вызвало настоящий «пандовый бум» в регионе. Она быстро стала популярной в интернете, получив ласковое прозвище «принцесса Фу». 20 июля 2021 года Фубао отпраздновала свой первый День Рождения. В честь этого события в парке провели традиционную церемонию «выбора предметов». На церемонии панде предложили на выбор символы долголетия (бамбук), здоровья (морковь), счастья (пампушки) и популярности (яблоки). Фубао выбрала пампушки.

2022年7月20日，福宝迎来两周岁生日。这时的它愈发调皮爱玩，饲养员为它准备了用竹子、鲜花和胡萝卜制成的蛋糕。

20 июля 2022 года Фубао отметила свой второй День Рождения. К этому времени она стала более игривой и озорной. Работники зоопарка

приготовили для нее особый торт из бамбука, цветов и моркови.

2023年7月20日，爱宝乐园为福宝庆祝三周岁生日，这也是它升级为“姐姐”后的首个生日。

20 июля 2023 года парк «Эверленд» отпраздновал третий День Рождения Фубао, который стал ее первым Днем Рождения уже в статусе старшей сестры.

除此之外，还有数不清的片段和细节，都被福宝的粉丝们铭记于心。如今，福宝踏上归途，带着韩国人民的爱与牵挂，回到它未曾谋面的故乡——中国四川。至此，福宝在韩国生活的1354天画上了圆满的句号。

Помимо этого, сохранилось бесчисленное множество моментов и деталей, которые поклонники Фубао бережно хранят в своих сердцах. Теперь же панда отправляется в путь домой, забрав с собой любовь и привязанность корейского народа, она возвращается на свою пока еще незнакомую родину — в китайскую провинцию Сычуань. Так прошли 1354 дня жизни Фубао в Корее.

福宝到底有什么特别之处，能收获这么多人的喜爱？或许是因为，人们从福宝身上，感受到了它带来的治愈力量。

Что же такого особенного было в Фубао, что завоевало любовь стольких людей? Возможно, все дело в той целительной силе, которую люди ощущали благодаря ей.

在福宝的众多粉丝之中，有一位特意给爱宝乐园写了一封感谢信。信中写道：“我是福宝的粉丝。我曾患有抑郁



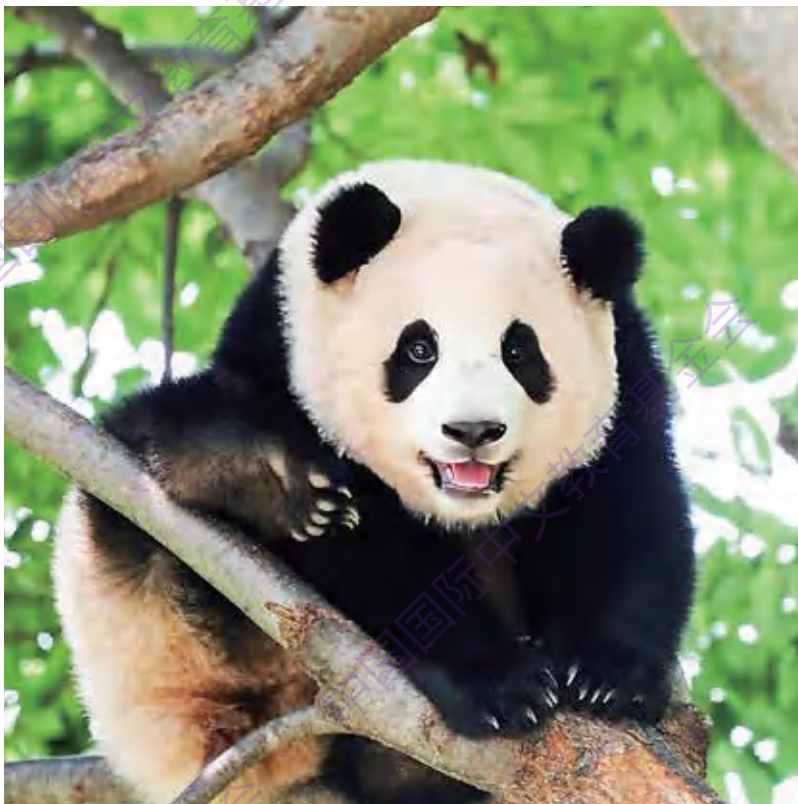


症，当时需要吃药，也经常去做心理咨询。后来，我在网上看到福宝的照片和视频，又重新露出笑容，我的心情也渐渐好转。现在的我已经恢复健康，但仍会时不时看看福宝可爱的模样和搞笑的动作。它让我再一次感受到了快乐。感谢福宝！”

Среди многочисленных поклонников Фубао была одна особа, которая даже специально написала благодарственное письмо в парк «Эверленд». В письме говорилось: «Я — поклонница панды Фубао. У меня была депрессия, мне приходилось принимать лекарства, а также регулярно посещать психолога. Позже, когда я увидела фотографии и видео с участием Фубао в интернете, я снова начала улыбаться, мое настроение стало постепенно улучшаться. Сейчас я полностью выздоровела, но все еще время от времени смотрю на милые фотографии Фубао. Она помогла мне вновь почувствовать себя счастливой. Спасибо тебе, Фубао!»

在遇见福宝之前，饲养员宋爷爷也有一段特殊的经历。那时，他负责喂养的猴宝宝意外离世，这给他的情绪带来了较大影响。直到遇见福宝，宋爷爷才重新振作起来。他经常用竹子制作玩具送给福宝，希望福宝永远快乐，就像福宝给游客带来的欢乐一样。

У дедушки-смотрителя по фамилии Сун также есть особая история, предвещающая встречу с Фубао. Его питомец, обезьянка, за которой он ухаживал, неожиданно скончалась, это сильно повлияло на его эмоциональное состояние. Только после встречи с Фубао дедушка



Сун смог прийти в себя. Он часто мастерил игрушки из бамбука для Фубао, мечтая, чтобы она всегда была счастлива сама и продолжала дарить радость посетителям.

福宝在爱宝乐园还有另一位饲养员——姜爷爷。在遇到爱宝和乐宝之前，姜爷爷也曾养育过一对大熊猫。然而，因种种原因，这对大熊猫最终未能在韩国成功繁育。这成了姜爷爷的一大遗憾。

В парке «Эверленд» у Фубао был еще один смотритель — дедушка Цзян. До встречи с Айбао и Лэбао он также ухаживал за парой больших



панд. Однако по разным причинам этим пандам не удалось успешно продолжить свой род в Корее, это стало большим сожалением для дедушки Цзяна.

Счастливым является то, что в 2020 году 3-го месяца, Аюбао и Лэбао успешно спаривались. Для обеспечения успешного рождения маленькой панды, в течение следующих четырех месяцев смотрители и ветеринары круглосуточно находились рядом с мамой-пандой Аюбао, заботясь о ней с особым вниманием. Наконец, 20 июля того же года родилась Фубао! В этот день все в парке «Эверленд» были чрезвычайно счастливы, а мечта дедушки Цзяна наконец-то исполнилась.

К счастью, в марте 2020 года стало известно, что Аюбао и Лэбао ждут малыша. Чтобы обеспечить успешное рождение маленькой панды, в течение следующих четырех месяцев смотрители и ветеринары круглосуточно находились рядом с мамой-пандой Аюбао, заботясь о ней с особым вниманием. Наконец, 20 июля того же года родилась Фубао! В этот день все в парке «Эверленд» были чрезвычайно счастливы, а мечта дедушки Цзяна наконец-то исполнилась.

Из-за опасения, что Фубао вернувшись в Китай не сможет общаться с друзьями, дедушка Цзян специально выучил китайский и каждый день «болтал» с Фубао на китайском. Перед отъездом Фубао из Кореи дедушка Цзян, сдерживая слезы, оставил ей драгоценное напутствие: «С того момента, как ты, дорогая Фубао, появилась на свет, меня окружало счастье. Я хочу, чтобы ты всегда была счастлива, как и пророчит твое имя — «драгоценность, приносящая счастье». Многие люди благодаря тебе чувствуют себя счастливыми. Где бы ты ни находилась и с кем бы ни была, ты всегда будешь окружена любовью. Фубао, спасибо, что ты была рядом со мной. Ты навсегда останешься моей драгоценной пандочкой. Я люблю тебя!»

Смотритель Цзян очень беспокоился о том, что Фубао после возвращения в Китай не будет понимать китайский язык и не сможет завести друзей, поэтому он специально выучил китайский и каждый день «болтал» с Фубао на китайском. Перед отъездом Фубао из Кореи дедушка Цзян, сдерживая слезы, оставил ей драгоценное напутствие: «С того момента, как ты, дорогая Фубао, появилась на свет, меня окружало счастье. Я хочу, чтобы ты всегда была счастлива, как и пророчит твое имя — «драгоценность, приносящая счастье». Многие люди благодаря тебе чувствуют себя счастливыми. Где бы ты ни находилась и с кем бы ни была, ты всегда будешь окружена любовью. Фубао, спасибо, что ты была рядом со мной. Ты навсегда останешься моей драгоценной пандочкой. Я люблю тебя!»

Сейчас Фубао начала новую жизнь в своей родной провинции Сычуань в Китае. Каждое ее движение все еще продолжает волновать корейских поклонников, многие продолжают выражать свою любовь и пожелания панде через онлайн-трансляции. А Фубао, в свою очередь, своей харизмой продолжает согревать и исцелять сердца тех, кто ее любит, продолжая создавать свою удивительную историю. 🐼

Сейчас Фубао начала новую жизнь в своей родной провинции Сычуань в Китае. Каждое ее движение все еще продолжает волновать корейских поклонников, многие продолжают выражать свою любовь и пожелания панде через онлайн-трансляции. А Фубао, в свою очередь, своей харизмой продолжает согревать и исцелять сердца тех, кто ее любит, продолжая создавать свою удивительную историю. 🐼

供图 / 《四川画报》

中国西部图片库



九寨沟：“人间仙境”的重生

Долина Цзючжайгоу: возрождение
«сказочной страны в мире людей»

文/陈佳楣 Чэнь Цзямэй

译/李利群 Ли Лицюнь



九寨沟，是位于长江水系嘉陵江上游白水江源头的一条大支沟。水在这里以高山湖泊（当地人称之为“海子”）、飞流瀑布、钙华滩流以及泉水、溪流等不同形态呈现，并与众多雪山、原始森林一起，塑造出独一无二的“人间仙境”。

Цзючжайгоу — это долина в виде огромного ущелья, расположенная в верховье реки Цзялинцзян и в устье реки Байшуйцзян речной системы Янцзы. Воды небольших высокогорных озер (местные жители называют их словом «хай-цзы» — детьми моря), стремительных водопадов, потоков через травертиновые образования, ручьев и других водоемов, многочисленные горы со снежными вершинами и первозданные леса вместе составляют неповторимую «сказочную страну в мире людей».

独一无二的“人间仙境” Неповторимая «сказочная страна в мире людей»

九寨沟宛如一颗镶嵌在川西大地上的璀璨明珠，以其绝美的自然风光闻名于世。

Долина Цзючжангоу, подобная сияющей жемчужине западной Сычуани, прославилась на весь мир своими живописными ландшафтами.

在长期地质运动的作用下，九寨沟形成了众多高山堰塞湖和冰斗湖。此外，由于富含碳酸钙的地下水涌出地表，碳酸钙不断堆积，形成了白花花钙华。这些钙华层层堆高，形成堤坝，堵塞水流，最终形成了独具特色的阶梯状“海子”群，水满外溢则形成高低不同的瀑布。水流经不同的钙华结构，折射出蓝、绿、青等奇幻色彩，而水生植物、苔藓及藻类等又让湖泊变得更加五彩缤纷。

Под влиянием продолжительного тектонического движения в области Цзючжайгоу сформировалось множество подпружных и ледниковых озер. Кроме того, вследствие выхода на поверхность богатых карбонатом кальция грунтовых вод происходило непрерывное накопление карбоната кальция, из которого сформировались ослепительно белые залежи травертина. Слои травертина, нагромождаясь друг на друга, образовали дамбы, которые перегородили водные потоки и привели к образованию неповторимо самобытных каскадных озер «хай-цзы», вода наполняет их и перетекает через края, образуя водопады разной высоты. Водные потоки проходят через травертиновые структуры и в результате преломления света окрашиваются в синий, зеленый, бирюзовый и другие фантастические цвета, а водные растения, мхи, водоросли и другие организмы еще больше обогащают цветовую гамму озер.



九寨沟还拥有200多平方公里的森林，2 000余种植物在这里“安家落户”，将其打造成一个生机盎然的植物王国。丰富的森林资源，也为大熊猫、金丝猴、羚牛、天鹅、鸳鸯等动物提供了理想的繁衍栖息之地。

在则查洼沟有200多平方公里的森林，2 000余种植物在这里“安家落户”，将其打造成一个生机盎然的植物王国。丰富的森林资源，也为大熊猫、金丝猴、羚牛、天鹅、鸳鸯等动物提供了理想的繁衍栖息之地。

1992年，世界自然保护联盟（IUCN）考察团队到访九寨沟。当天大雨滂沱，但当他们行至火花海时，天空突然放晴，阳光穿云破雾，一道彩虹横跨天空，万千光点倾泻湖面，令火花海大放异彩。考察团队中的詹姆斯·桑塞尔（James Thorsell）博士赞叹道：“我们在这

里发现了世界上最壮观、最神奇的自然景观……”同年，九寨沟被正式列入《世界遗产名录》。

В 1992 году долину Цзючжайгоу посетила делегация Международного союза охраны природы (IUCN). В тот день шел проливной дождь, но когда делегация добралась до Озера искр — Хохуа — небо внезапно прояснилось, солнечные лучи стали пробиваться через облака, по небу протянулась радуга и мириады огоньков разлились по поверхности озера Хохуа, озарив его необыкновенным сиянием. Доктор Джеймс Торселл (James Thorsell), находившийся в составе делегации, восхищенно воскликнул: «Мы здесь обнаружили самые величественные, самые волшебные в мире картины природы...». В том же году долина Цзючжайгоу была официально включена в «Список мирового наследия».

为九寨沟“补妆”

«Работа над внешним видом» заповедника Цзючжайгоу

然而，2017年8月8日，一场突如其来的7.0级地震重创了九寨沟——27处世界自然遗产地遭受不同程度的破坏，植被损毁面积达132平方公里，水土流失区域达55平方公里。同年11月，九寨沟地震灾后恢复重建工作全面启动。在世界自然遗产地进行如此规模的灾后保护和恢复，这在全世界都没有先例。

Однако 8 августа 2017 года внезапное землетрясение магнитудой 7 баллов причинило тяжелый ущерб долине Цзючжайгоу: разной степени повреждения получили 27 объектов наследия дикой природы, растительность была уничтожена на площади до 132 квадратных километра, почвы подверглись эрозии на территории до 55 квадратных километров. В ноябре того же года начались работы по восстановлению Цзючжайгоу после разрушительного землетрясения. Работы по защите и восстановлению территории с объектами наследия дикой природы осуществлялись в масштабах, не имеющих прецедентов мире.



九寨沟地处四川盆地向青藏高原过渡的边缘地带，是中国地质构造运动最为活跃的地区之一，强烈的地壳运动塑造了这里多样的地貌格局。当时，专家们对“九寨沟重建是否需要人工干预”进行了激烈讨论——有人主张依靠自然的力量自行修复；也有人担心，仅靠自然修复可能需要漫长的时间，且无法保证恢复的效果。经过多次论证，最终大家达成共识：遵循“自然修复为主，人工治理为辅”的原则，为九寨沟“补妆”。

Цзючжайгоу расположен на краю Сычуаньской котловины вблизи Цинхай-Тибетского нагорья, это один из районов Китая с наиболее подвижной тектонической структурой, где мощные движения земной коры сформировали столь многообразную структуру рельефа. В свое время специалисты вели горячие дискуссии о «необходимости вмешательства человека в восстановление Цзючжайгоу» — некоторые настаивали, что заповедник сам восстановится за счет сил природы; некоторые опасались, что восстановление только за счет сил природы потребует слишком долгого времени и не сможет гарантировать восстановительного эффекта. В итоге на основе многочисленных доказательств был достигнут консенсус: было решено «поработать над внешним видом» заповедника Цзючжайгоу в соответствии с принципом «естественное восстановление в качестве основного, рукотворное исправление в качестве вспомогательного».

九寨沟之所以美得像调色盘，离不开钙华的神奇作用。然而，天然钙华生长缓慢，因此震后恢复工作首先要从钙华入手。



боины. Рис *номи* может использоваться не только для приготовления всевозможных деликатесов, но и в качестве строительного материала, как это делалось в древности. Древние строители, скрепляя кирпичи и камни рисом *номи*, построили много великих сооружений, таких как дворец Гутун в Пекине, Великая китайская стена эпохи Мин, горная усадьба в Чэндэ для убежища от жары. Этот материал не только обладает сильными адгезивными свойствами, но и способен максимально сохранять естественный цвет, обеспечивая «реконструкцию старого объекта, сохраняя его первозданный вид». Этот проект реконструкции заслужил признание ЮНЕСКО, Центра всемирного наследия и Всемирного союза охраны природы.

经过不懈努力，火花海的决口终于被成功堵上，湖水再次蓄积起来。修复结束后的第二年，人们看到只生活在清澈水质环境中的水獭又回到了火花海。第三年，坝体和自然形成的钙华体已经非常接近，同样含有微生

物和藻类。如今，火花海的水又呈现出那独特、迷人的蓝色，水底样貌清晰可见，仿佛从未经历过那场灾难。

В результате неустанных усилий пробоина в Озере искр была, наконец, заделана, и озеро вновь наполнилось водой. На второй год после окончания восстановительных работ люди увидели, что выдры, которые обитают только в условиях кристально чистой воды, снова вернулись в Озеро искр. На третий год дамба стала чрезвычайно похожа на травертиновую структуру естественного происхождения, точно также включив в свой состав микроорганизмы и водоросли. В настоящее время вода в Озере искр снова окрасилась в неповторимый и чарующий синий цвет, через прозрачную воду можно увидеть дно озера, словно стихийного бедствия здесь никогда и не было.



在珍珠滩瀑布附近，有一块“8·8地震石”。这块500多吨重的巨石最终所在地距离震源只有六七公里，据推断是从垂直落差272米的山体上滚落的。沿途植被尽毁，形成一道巨大的沟槽，可见地震时巨石滚落对沿途植被的破坏非同小可。

В окрестностях водопада Жемчужная отмель — Чжэньжутань — есть «Камень землетрясения 8 августа». Как предполагается, этот гигантский камень весом 500 тонн на удалении всего 6–7 километров от эпицентра землетрясения скатился с горы, чья высота, измеренная по вертикали, составляет 272 метров. На своем пути камень полностью уничтожил растительный покров, образовав гигантскую канаву, очевидны колоссальные масштабы разрушения растительного покрова в результате качения этого гигантского камня вниз во время землетрясения.



如何让植被再生、山体复绿？在海拔较高、气温较低、岩石裸露的地方，传统的林草植被恢复方法，如种子撒播、苗木移植等难以奏效。为恢复这些地方的植被，又不破坏原有生态环境，科研人员选择用九寨沟本土大量生长的苔藓进行移植。苔藓生命力极强，被誉为“大自然的拓荒者”。修复团队从九寨沟生长的160多种苔藓物种中，找到适合高寒脆弱生态系统生长的藓种；又花了两年左右的时间，在野外对其进行规模化繁育，为后续移植提供了充足的材料。

Как восстановить растительный покров и вновь озеленить горы? В районах на большой высоте над уровнем моря, со сравнительно низкой температурой и поверхностью из открытых скальных пород традиционные методы восстановления лугово-лесного покрова, такие как посев семян вразброс, пересадка саженцев, малоэффективны. Для восстановления растительного покрова этих районов без повреждения их первоначальной экосистемы ученые-исследователи сделали выбор в пользу пересадки мхов, обильно произрастающих здесь же в Цзючжайгоу. Мхи чрезвычайно живучи, поэтому пользуются славой «первопроходцев дикой природы». Команда специалистов по восстановлению отобрала из

более 160 видов произрастающего в Цзючжайгоу мха максимально адаптированные к низким температурам и хрупким экосистемам виды; еще приблизительно 2 года времени они потратили, чтобы в условиях дикой природы осуществить размножение мхов и масштабировать их численность, тем самым обеспечив достаточное количество материала для последующей пересадки.

但如何让苔藓“长”在没有土壤的岩石上？修复团队再次将目光投向了人们餐桌上的食材，这次他们选择的是魔芋。他们以魔芋为原料，制作出了一种专用“黏合剂”，不仅能让苔藓紧紧覆盖在碎石裸岩上，还能为苔藓提供营养，使其快速生长。

Но как «вырастить» мох на голых скалах? Команда специалистов по восстановлению снова обратили взгляды на продукты питания с обеденного стола людей, в этот раз выбор пал на клубни таро. Из клубня таро в качестве сырья они изготовили специальный «адгезив», который позволяет не только плотно покрыть мхами гравий и голые скалы, но и снабжать мхи питательными веществами, обеспечивая быстрый рост мхов.

2023年6月9日的监测数据显示，九寨沟的植被正逐渐恢复，植被覆盖率整体呈上升趋势，已接近震前水平。

Как показывают данные наблюдений от 9 июня 2023 года, растительный покров заповедника Цзючжайгоу постепенно восстанавливается, доля площади растительного покрова демонстрирует тенденцию к росту и уже приблизилась к существовавшему до землетрясения уровню.

生态家园的回归 Возвращение экопарка

С随着九寨沟各处修复工程的完成,当地的自然生态系统也得到了很好的恢复。2025年,不时有令人惊喜的新闻报道传来:上季节海区域首次记录到白尾海雕的珍贵影像;诺日朗群海首次迎来川金丝猴;箭竹海瀑布附近首次观测到四川羚牛分婉……

По мере завершения восстановительных работ на всех участках Цзючжайгоу экосистема заповедника также успешно восстанавливалась. В 2025 году время от времени сообщались удивительные новости: в районе нижнего сезонного озера впервые были сняты редкие кадры орлана-белохвоста; на озере Ножилан впервые появились золотистые обезьяны; в окрестностях водопада на озере Цзяньчжу впервые наблюдались роды сычуаньской антилопы...

九寨沟得以“补妆”的同时,游客们也逐渐回归:2019年9月27日,九寨沟景区在震后首次重新开园迎客,开放区域达原景区的85%;2021年9月28日,九寨沟实现全域开放。如今,随着川青铁路镇江关至黄胜关段的开通运营,九寨沟正式迈入“高铁时代”,将自己的美丽风光展现给更广阔的世界。

Одновременно с «улучшением внешнего вида» Цзючжайгоу постепенно стали возвращаться и туристы: 27 сентября 2019 года туристический район Цзючжайгоу впервые после землетрясения открылся для приема туристов, площадь открытого для посещения района достигла 85% от площади первоначальной туристической зоны. 28 сентября 2021 года в Цзючжайгоу открылся доступ на всю территорию. Теперь с открытием движения на участке от Чжэньцзянгуань до Хуаншэнгуань железнодорожной магистрали Сычуань — Цинхай заповедник Цзючжайгоу официально вступил в «эпоху высокоскоростных железных дорог», и демонстрирует свои живописные ландшафты более широкому миру. 图

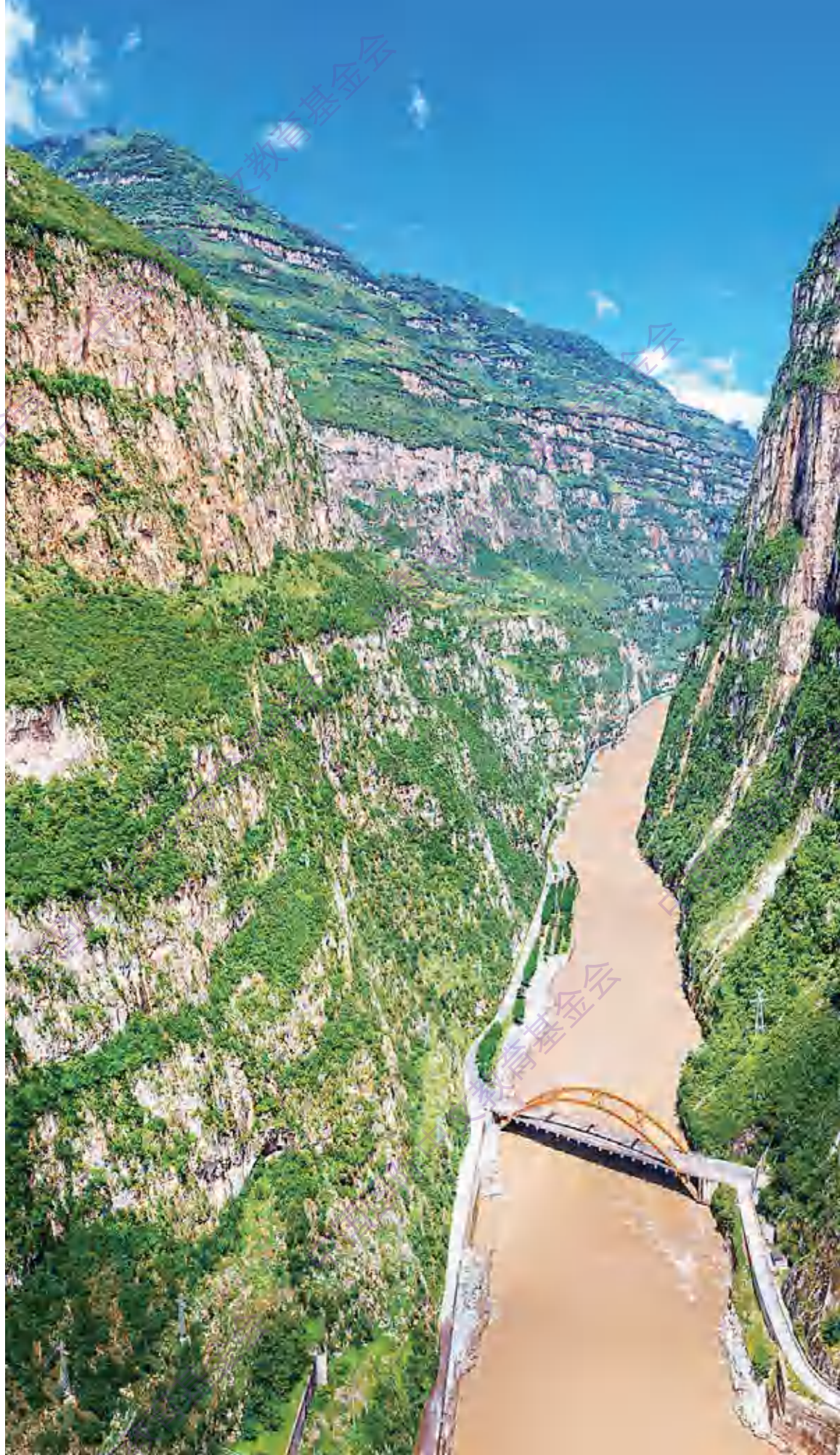
供图 / 王达军 《四川画报》 中国西部图片库



От «тягот дорог царства Шу» к «беспрепятственному
дорожному сообщению»

从『蜀道难』到『路路通』

文/谭梦沙 Тань Мэнша
译/李利群 Ли Лицюнь





在中国西南地区，一条条古老的道路穿越崇山峻岭，深入四川盆地。那，就是大名鼎鼎的蜀道。作为人类最早的大型交通遗存之一，古蜀道曾是千百年来连接巴蜀¹与中原²的重要通道。而今，高铁穿山越岭，国际货运班列跨越欧亚大陆，新蜀道正引领四川迈向更广阔的世界舞台。

На юго-западе Китая проложенные в древности дороги, пронизывая высокие горы и неприступные хребты, проникают вглубь Сычуаньской долины. Это и есть знаменитые дороги царства Шу. Будучи одним из наиболее ранних памятников крупномасштабного транспортного строительства в истории человечества, древние дороги царства Шу на протяжении тысячелетий служили важным коридором, соединявшим область Башу с Великой китайской равниной. В наше время по горным хребтам проносятся высокоскоростные поезда, грузовые составы пересекают евразийский континент, новые дороги Шу помогают провинции Сычуань вступить на просторную мировую арену.

古蜀道，行路难

Древние дороги царства Шу: тяготы пути

自古以来，巴蜀之地四周群山环绕，宛如巨盆。独特的地质结构，一方面造就了沃野千里的天府之国，另一方面也使其与世隔绝。重峦叠嶂，万壑封闭，交通之难可想而知。然而，生活在这片土地上的先民却以超乎想象的智慧和坚韧，在绝壁悬崖间开凿出一条条通往外界的道路。这些古蜀道艰险而雄奇，难怪唐代大诗人李白会发出“蜀道之难，难于上青天”的千古慨叹。

С древних времен местность Башу находится в окружении гор, словно в огромном тазе. Специфичный геологический рельеф с одной стороны превратил Башу в край изобилия с раскинувшимися на тысячу ли плодородными землями, но с другой стороны изолировал эту местность от внешнего мира. Нескон-

1 巴蜀：四川盆地及其周边地区。

Ба-Шу — местность, состоящая из Сычуаньской котловины и прилегающих к ней территорий.

2 中原：以黄河、洛水之间地区为中心的黄河中下游地区。

Великая китайская равнина — область в верхнем и нижнем течении р. Хуанхэ с центром в междуречье Хуанхэ и Лошуй.



чаемая череда горных хребтов, запертая в горах долина — легко представить себе труднодоступность этой местности. Тем не менее, первые обитатели этой земли благодаря невообразимой мудрости и находчивости прорубали в отвесных скалах дороги во внешний мир. Эти древние дороги царства Шу одновременно устрашают и завораживают, неудивительно, что великий танский поэт Ли Бо со вздохом произнес слова, пережившие тысячелетия: «Легче вознестись к небесам, чем к царству Шу по дорогам добраться».

相传，早在战国时期，雄心勃勃的秦王想要征服古蜀国，却苦于道路不通。于是，他命人雕刻了数头巨大的石牛，每天早晨在其身后撒上金子，并将“石牛能泄下金子”这个假消息散布出去。消息传到古蜀国，贪婪的蜀王信以为真，立即派出五位大力士开山建路，准备迎接这些能带来财富的石牛。令蜀王意想不到的，道路建成后，他们在迎来石牛的同时，也迎来了秦军。后来，这条道路便被称为“金牛道”，成为古蜀道的南段部分。

Согласно преданиям, уже в период Сражающихся царств честолюбивый правитель Цинь-ван решил покорить древнее царство Шу, однако столкнулся с проблемой отсутствия дорог. Тогда он повелел высечь из камня несколько гигантских изваяний коров, позади которых каждое утро разбрасывал золото, одновременно распуская слухи о том, что «каменные коровы дают золото». Эти слухи дошли до древнего царства Шу, алчный правитель которого принял их на веру и немедленно направил пятерых силачей проложить дорогу в горах, а сам приготовился встретить приносящих богатство каменных коров. Правитель царства Шу и представить не мог, что после строительства дороги, вслед за каменными коровами в его страну вторгнется армия Цинь-вана. Впоследствии эту дорогу, которую назвали «Дорогой золотых коров», стала южным участком древней дороги Шу.

古蜀道的贯通，绝非一蹴而就。古蜀先民在崇山峻岭之上凿崖铺路、修栈架桥，将蜀道一次次拓宽延伸，使之逐渐成为连接西南与中原的重要军事通道，在历代王朝的兴衰更替中发挥出举足轻重的作用。在古蜀道上的众多关隘之中，剑门关尤为著名。剑门关地势险要，历来是兵家必争之地。三国时期（220—280年），蜀国丞相诸葛亮看到此处山山相连，极其险峻，便命人在这段山路上开山凿石，修建栈道，以便民众和商旅通行；又让士兵在两边的悬崖之间用石头筑门，派兵驻守，使其成为“一夫当关，万夫莫开”的军事要塞。后来，曹魏大军南下攻蜀，蜀国大将姜维便守在剑门，令敌军久攻不下。此后，剑门关也在多次历史战争中发挥关键作用。

Древние дороги царства Шу были проложены не в одночасье. Первые обитатели древнего царства Шу прорубали дороги через горные кручи, настилали доски и возводили мосты, постепенно расширяя и продлевая дороги царства Шу, постепенно превращая их в важные военные коридоры, которые связали юго-западные области с Великой китайской равниной и играли решающую роль в периоды расцвета, упадка и смены правящих династий. Из множества военных застав на дорогах царства Шу особо известна застава Цзяньмэньгуань. Благодаря своему стратегически выгодному положению застава Цзяньмэньгуань неизбежно становилась целью для противоборствующих армий. В эпоху Троецарствия (220–280 гг.) Чжугэ Лян, главный министр царства Шу, увидев, что здесь соединяются горы с чрезвычайно обрывистыми склонами, распорядился на этом участке прорубить горную породу и построить подвесную дорогу для удобства простых людей, а также торговцев и путешественников; также он приказал солдатам соорудить между двумя отвесными горными склонами каменные ворота, превратив их в военное укрепление,



которое «один человек может оборонять, но десять тысяч человек не смогут преодолеть». Впоследствии во время похода Цао Вэя с огромной армией на юг для покорения царства Шу военачальник царства Шу по имени Цзянь Вэй занял оборону на заставе Цзяньмэньгуань, на долгое время задержав наступление неприятеля. В дальнейшем застава Цзяньмэньгуань также играла ключевую роль в многочисленных исторических сражениях.

千百年来, 古蜀道不仅见证了金戈铁马, 也为巴蜀注入活力, 催生了当地经济文化的繁荣, 更串联起南北丝绸之路, 引领蜀人走向广阔世界。

На протяжении тысячелетий древние дороги царства Шу не только стала свидетелем бесконечных войн, но и вдохнула жизненные силы в область Башу, оживила ее экономику и культуру, а главное соединила южный и северный участки Шелкового пути, побудила людей из области Шу выйти в огромный мир.

新蜀道, 路路通 Новые дороги Шу: все пути открыты

如今, 四川省建立了以成都为枢纽的现代综合交通运输体系, 从地面到空中, 从四川省内通乡达寨的支线到通往欧洲腹地的中欧班列, 辐射全国, 联通世界。

Теперь в провинции Сычуань построена современная интегрированная транспортная система с хабом в Чэнду, от земли до неба, от вспомогательной дороги местного значения к поселкам и деревням провинции Сычуань до рейсов в самый центр Европы, дороги из центра в Чэнду расходятся по всей стране и соединяют Чэнду со всем миром.

1950年, 连接成都与重庆的成渝铁路开工修建, 这是中华人民共和国成立后中国人独立修筑的第一条铁路。当时, 资金匮乏, 筑路工人便就地取材, 沿线群众更是捐款捐物; 技术落后, 团队就自行摸索出一套山地铁路修建方法与标准。现已年逾90的孙贻荪是当年参与成渝铁路建设的一员, 他回忆道: “当时几乎没有机械设备, 一切靠人力, 大家扛钢轨、凿隧道, 只为了一个目标——把路修通。”

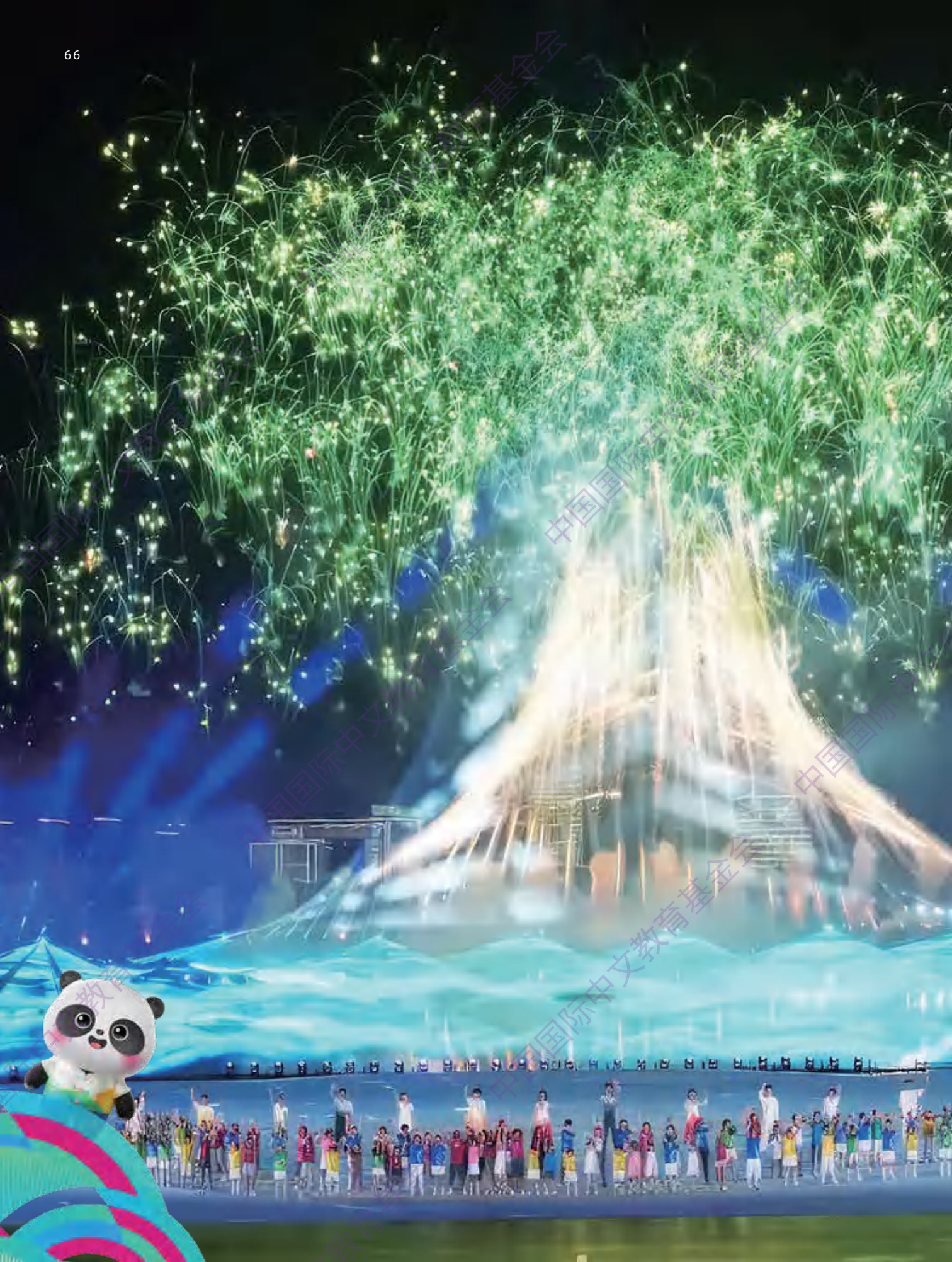
В 1950 году началось строительство междугородной железной дороги Чэнду — Чунцин, которая стала первой железной дорогой, самостоятельно проложенной китайцами после создания КНР. В то время существовала острая нехватка средств, строители дороги добывали материалы прямо на месте строительных работ, в большей степени помощь деньгами и вещами поступала от народных масс из районов вдоль строящейся дороги. Техника была отсталая, трудовым коллективам приходилось своими силами нащупывать способы и стандарты строительства железной дороги в горной местности. Сунь Исунь, в то время строитель железной дороги Чэнду — Чунцин, которому сейчас больше 90 лет, вспоминает: «В то время практически не было механического оборудования, все опиралось на физический труд, люди на себе переносили рельсы, вручную прорубали туннели ради одной единственной цели — строительства дороги».

2010年，成渝高速铁路动工兴建。在此之前，从成都到重庆往往需要十几个小时；现在，成渝高铁“复兴号”动车组从重庆沙坪坝站出发，只需要62分钟即可到达成都东站。重庆人钟灵毓是“复兴号”动车组列车的司机，他也常与父亲搭乘这班列车前往成都探亲访友。“吃过晚饭后，再乘动车返回，最迟晚上十点多就能到家，”钟灵毓感叹道，“成都人总有几位重庆亲戚，重庆人也总有几位成都朋友。现在成渝之间，说走就走，吃顿饭的工夫就到家了。”

В 2010 году началось активное строительство высокоскоростной железной дороги Чэнду — Чунцин. Раньше дорога между Чэнду и Чунцином часто занимала более 10 часов. Теперь высокоскоростному поезду модели «Фусин» (кит. возрождение) участка Чэнду — Чунцин с отправкой со станции Шапинба в Чунцине прибывает на вокзал Чэнду-Восточный всего через 62 минуты. Чунцинец по имени Чжун Линъюй, машинист локомотива «Фусин», также вместе с отцом часто отправляется на этом поезде в Чэнду, чтобы навестить родственников и повидаться с друзьями. «После ужина мы снова отправляемся обратно на поезде и оказываемся дома самое позднее в начале одиннадцатого, — восторженно говорит Чжун Линъюй. — У жителей Чэнду всегда найдутся родственники в Чунцине, а у чунцинцев всегда есть друзья в Чэнду». Сейчас поехать из одного города в другой проще простого, съездить туда и обратно по времени не дольше чем пообедать.

2013年，成都开通中欧班列——这是一趟往来于中国与欧洲以及“一带一路”沿线各国的国际铁路联运班列。唐建是一名有着30年驾龄的火车司机，如今操控着一列长达700米、可装载4 000吨货物的国际班列。班列所运货物来自全国各地，在成都中转后，发往世界各国。截至2025年6月，中欧班列已累计开行超11万列。在成都学习汉语的德国留学生克里斯（Chris）说：“我很早就听说过‘丝绸之路’，但没想到今天它还在。”如今，中欧班列作为“钢铁丝路”，拉近了四川与世界之间的距离。“蜀道”不再只是地理概念，而成为由技术驱动、智慧赋能、连接全球的现代通途。

В 2013 в Чэнду было открыто движение железнодорожных составов из Китая в Европу — это международные железнодорожные составы, курсирующие между Китаем и Европой, а также по странам вдоль магистрали «Пояса и пути». Тан Цзянь, машинист локомотива с 30-летним стажем вождения, теперь управляет движением товарного поезда длиной 700 метров и грузоподъемностью 4000 тонн на международных рейсах. На поездах перевозятся товары со всего Китая, после перевалки в Чэнду они направляются во все страны мира. По данным на июнь 2025 года было выполнено 110 тыс. железнодорожных рейсов между Китаем и Европой. Студент из Германии по имени Крис, изучающий китайский язык в Чэнду, говорит: «Я давно слышал про “Шелковый путь”, но не думал, что он еще существует». В настоящее время железнодорожное сообщение между Китаем и Европой по «Железнодорожному шелковому пути» сблизило Сычуань с остальным миром. «Дорога царства Шу» перестала быть лишь географическим понятием, а превратилась в современную транспортную артерию, движимую технологиями, наделенную интеллектом и соединяющую Китай с миром. 礼



成都，运动 让生活更美好

Чэнду: спорт делает жизнь прекраснее

文/王鑫 Ван Синь

译/索娜嘉 Надежда Сомкина

提起成都，人们往往会想到火锅、茶馆、麻将、熊猫……但如今的成都，不仅是一座休闲城市，还是一座充满活力的“运动之城”——运动健身已成为成都人崭新的生活方式。

При упоминании Чэнду люди обычно вспоминают о самоварах хого, чайных, мацзяне и пандах... Но современный Чэнду — это не только город для отдыха, но и полный жизни «город спорта»: фитнес и физическая активность стали новым образом жизни для его жителей.

漫步成都街头，放眼望去，不仅有美食美景，还有随处可见的运动场景：从跑步、街舞、羽毛球，到攀岩、轮滑、皮划艇，成都市民正用各种各样的方式投身于运动之中。近年来，一系列高水平国际体育赛事相继“落户”成都，让成都人在家门口就能感受顶级赛事的燃情时刻。借助体育运动，成都正变得更具活力、更为宜居。

Прогуливаясь по улицам Чэнду, куда ни глянь — везде увидишь не только гастрономические соблазны и живописные виды, но и спортивные сцены: от бега, уличных танцев и бадминтона до скалолазания, роликовых коньков и каякинга. Жители города погружаются в спорт самыми разными способами. В последние годы в Чэнду прошла серия международных спортивных мероприятий высокого уровня, позволивших местным жителям проникнуться захватывающим духом топовых соревнований, не выезжая из города. Благодаря спорту Чэнду становится все более динамичным и комфортным для жизни.



武术



撑杆三跳



射箭



羽毛球



台球



潜水



皮划艇



举重



体育舞蹈



力量举



划式赛艇球



飞盘



体操



手球

传承千年的运动基因

Наследие тысячелетнего спортивного гена

成都的运动基因可谓源远流长：金沙遗址出土的金冠带刻有弓箭纹饰，证明公元前12世纪的古蜀人已熟练掌握射猎。成都出土、今藏四川博物院的战国嵌错宴乐攻战纹铜壶，其壶身图案呈现了与生活、军事紧密相关的运动场景。两汉时期（公元前202—公元220年），成都人热衷蹴鞠（cùjū）¹和角抵²。唐代（618—907年），马球在成都风行一时，赛龙舟更是锦江上一道亮丽的风景。北宋（960—1127年），捶丸³又风靡成都……

Спортивный ген Чэнду уходит корнями в глубокую древность: на золотом венце, обнаруженном в городище Цзиньша, выгравированы узоры с луком и стрелами, что доказывает мастерство древних обитателей царства Шу в стрельбе и охоте еще



战国嵌错宴乐攻战纹铜壶及壶身图案
Бронзовый инкрустированный сосуд периода Сражающихся царств с изображениями пира и битвы

1 蹴鞠：古代一种球类运动，类似现代的足球。

Цуцзюй — древняя игра с мячом, аналог современного футбола.

2 角抵：古代一种两两较力的运动，类似现代的摔跤、相扑。

Цзяоди — древнее силовое состязание между двумя участниками, схожее с современной борьбой или сумо.

3 捶丸：古代一种以球杖击球入穴的运动，类似于现代的高尔夫球。

Чуйвань — древняя игра, в которой участники забивали мяч в лунку с помощью клюшки, напоминающая современный гольф.

в XII веке до н.э. Бронзовый сосуд эпохи Чжаньго (Сражающихся царств, V в. до н.э. – 221 г. до н.э.), найденный в Чэнду и хранящийся ныне в Сычуаньском музее, украшен узорами, изображающими сцены повседневной жизни и военных действий, тесно связанными с физической активностью. В период династий Западная и Восточная Хань (202 г. до н.э. – 220 г. н.э.) жители Чэнду увлекались цуцзюем¹ и цзяоди². При династии Тан (618–907 гг.) в городе пользовалось популярностью поло, а гонки на драконовых лодках стали ярким зрелищем на реке Цзиньцзян. В эпоху Северная Сун (960–1127 гг.) в Чэнду распространилась игра чуйвань³...

及至近代，成都依然是运动的先行者：1905年于成都北较场举行的第一届四川省体育运动会，被视为全国首次正式举办的综合性运动会。1918年在成都青羊宫举办的“打金章”武术比赛，掀起了四川地区的习武热潮。

Вплоть до нового времени Чэнду сохранял роль пионера: первые провинциальные спортивные соревнования, проведенные в 1905 году на северном учебном полигоне Чэнду, считаются первыми в истории Китая официальными комплексными спортивными играми. Турнир по боевым искусствам «Золотая медаль» в храме Цинъянгу в 1918 году вызвал всплеск интереса к ушу во всей провинции Сычуань.

20世纪80年代，成都的运动氛围愈加浓烈。四川男女排一度称霸全国，四川女排还创下全运会四连冠、五夺全国甲级联赛冠军的辉煌战绩。从成都走出的奥运冠军、世界冠军更是不胜枚举。

В 1980-х годах спортивная атмосфера в Чэнду стала еще интенсивнее. Мужская и женская волейбольные команды Сычуани доминировали в национальных чемпионатах, а женская команда установила рекорд из четырех подряд побед на Национальных играх и пяти титулов в высшей лиге. Целая тьма олимпийских и мировых чемпионов вышла из Чэнду.

进入21世纪后，成都的全民健身热情空前高涨。成都主办、承办的国内外重大体育赛事日益增多，还成功打造了一批在国内外颇具知名度的品牌赛事，如世界体育舞蹈节、熊猫杯国际足球锦标赛、成都网球公开赛、成都马拉松等。



城市与赛事的“双向奔赴” Город и соревнования: взаимное притяжение

过去，成都人若想亲临一场世界级体育赛事，往往得跨越千山万水。而如今，成都人已享有在家门口观赏国际赛事的“顶级待遇”。

Раньше жителям Чэнду приходилось преодолевать тысячи километров, чтобы лично присутствовать на мировых спортивных соревнованиях. Теперь же они могут порадоваться возможности наблюдать за ведущими международными соревнованиями, не выезжая из родного города.

2024年4月27日，“汤尤杯”在成都高新体育中心拉开战幕，这是中国西部首次承办世界最高级别的羽毛球赛事。国羽将士在此先后重夺“尤伯杯”和“汤姆斯杯”，助力成都荣膺“双冠之城”的美誉。丹麦羽毛球运动员安赛龙在赛后大跳广场舞，直言成都“哪哪都好”；世界羽联秘书长托马斯·伦德更称赞“成都的办赛水平世界领先”。

В XXI веке энтузиазм жителей Чэнду в отношении массового спорта достиг невиданного уровня. Город стал принимать все больше крупных международных и внутренних спортивных мероприятий, создав серию известных брендов: Всемирный фестиваль спортивных танцев, Международный футбольный турнир «Кубок панды», Открытый чемпионат Чэнду по теннису, Чэндуский марафон и другие.

27 апреля 2024 года в Спортивном центре высоких технологий Чэнду западный регион Китая впервые в истории принял турнир высшего уровня в мире бадминтона — Кубок Томаса и Убера. Сборная Китая по бадминтону вернула себе Кубок Убера и Кубок Томаса, подарив Чэнду звание «города двух корон». Датский бадминтонист Виктор Аксельсен после финала отплясывал на площадке под народную музыку, заявив, что в Чэнду «все прекрасно». Генеральный секретарь BWF Томас Лунд отметил: «Организация соревнований в Чэнду соответствует мировому уровню».

Когда 9, в Чэнду в Сичуаньском международном теннисном центре Чэнду состоялся турнир ATP-250 — Открытый чемпионат Чэнду. Девятнадцатилетний Шан Цзюньчэн завоевал здесь свой первый титул в серии турниров ATP. Президент Международной федерации тенниса Дэвид Хаггерти отметил: «Сегодня спортсмены с нетерпением ждут возможности приехать в Чэнду не только для участия в соревнованиях, но и чтобы погрузиться в местную культуру и ощутить гостеприимство жителей города».

В сентябре того же года в Сичуаньском международном теннисном центре Чэнду состоялся турнир ATP-250 — Открытый чемпионат Чэнду. Девятнадцатилетний Шан Цзюньчэн завоевал здесь свой первый титул в серии турниров ATP. Президент Международной федерации тенниса Дэвид Хаггерти отметил: «Сегодня спортсмены с нетерпением ждут возможности приехать в Чэнду не только для участия в соревнованиях, но и чтобы погрузиться в местную культуру и ощутить гостеприимство жителей города».



Когда 12, Чэнду снова успешно провела международные спортивные мероприятия. Впервые в истории мероприятие прошло на материковой части Китая. В течение 11 дней соревнований около 4 000 спортсменов из 116 стран и регионов продемонстрировали страсть и целеустремленность на площадках Чэнду, совместно зажигая огонь спортивной славы, символизирующий самопреодоление, единство и дружбу.

В декабре Чэнду успешно провел Кубок мира по настольному теннису ITTF среди смешанных команд. За ним последовал чемпионат мира по брейк-дансу WDSF 2024, самый влиятельный турнир по брейк-дансу под эгидой Всемирной федерации танцевального спорта. Лучшие танцоры из 37 стран и регионов собрались вместе, подарив миру настоящий визуальный пир. Чэнду, динамичный город, удостоенный звания «мировой столицы спортивных танцев», стал мостом, соединяющим спортивных энтузиастов со всего мира благодаря своей врожденной гостеприимности и профессионализму.

2025 года Чэнду принял XII Всемирные игры — впервые в истории мероприятие прошло на материковой части Китая. В течение 11 дней соревнований около 4 000 спортсменов из 116 стран и регионов продемонстрировали страсть и целеустремленность на площадках Чэнду, совместно зажигая огонь спортивной славы, символизирующий самопреодоление, единство и дружбу.

7 августа 2025 года Чэнду принял XII Всемирные игры — впервые в истории мероприятие прошло на материковой части Китая. В течение 11 дней соревнований около 4 000 спортсменов из 116 стран и регионов продемонстрировали страсть и целеустремленность на площадках Чэнду, совместно зажигая огонь спортивной славы, символизирующий самопреодоление, единство и дружбу.

В последние годы серия международных спортивных мероприятий в Чэнду дала миру почувствовать уникальное сочетание китайского стиля и сичуаньского колорита. Межкультурный диалог вызвал цивилизационный резонанс, перешагнувший географические границы. Как было сказано на экране во время церемонии закрытия Всемирных игр, собравшей ключевые моменты 34 видов

В последние годы серия международных спортивных мероприятий в Чэнду дала миру почувствовать уникальное сочетание китайского стиля и сичуаньского колорита. Межкультурный диалог вызвал цивилизационный резонанс, перешагнувший географические границы. Как было сказано на экране во время церемонии закрытия Всемирных игр, собравшей ключевые моменты 34 видов

В последние годы серия международных спортивных мероприятий в Чэнду дала миру почувствовать уникальное сочетание китайского стиля и сичуаньского колорита. Межкультурный диалог вызвал цивилизационный резонанс, перешагнувший географические границы. Как было сказано на экране во время церемонии закрытия Всемирных игр, собравшей ключевые моменты 34 видов

спорта: «We Wish for a Wonderful World» — «Мы вместе желаем прекрасного мира».

都市里的全民健身 Спорт для всех в городской среде

2025年6月9日，在成都双流体育中心内，成都和广东的两支球队激战正酣；而在赛场之外，成华区杉板桥篮球场上，69岁的李春盛正与远道而来的球迷们热情互动。在距离晨辉公园不远的三色路上，26岁的陈双双正和朋友熊颖练习滑板车。几小时后，6岁半的李暖暖喊上父亲，一同前往附近的公园绿道跑步。如今，走在成都的街头巷尾，各类社区运动空间和体育公园随处可见，像李春盛、陈双双、李暖暖这样热衷运动的成都人，常常相约于此，在家门口尽情感受运动带来的健康与活力。

9 июня 2025 года, пока на поле Спортивного центра Шуанлю в Чэнду шла напряженная борьба между футбольными командами из Чэнду и Гуандуна, за пределами стадиона, на баскетбольной площадке района Чэнхуа, 69-летний Ли Чуньшэн с энтузиазмом общался с приехавшими издалека болельщиками. На улице Саньсэлу неподалеку от парка Чэнхуэй 26-летняя Чэнь Шуаншуан и ее подруга Сюй Ин отрабатывали трюки на самокатах. Спустя несколько часов шестилетняя Ли Нуаньнуань позвала отца на пробежку по зеле-

ным аллеям близлежащего парка. Сегодня, гуляя по улицам и переулкам Чэнду, повсюду можно увидеть разнообразные общественные спортивные пространства и тематические парки. Таких энтузиастов, как Ли Чуньшэн, Чэнь Шуаншуан и Ли Нуаньнуань, можно часто встретить здесь, чтобы насладиться здоровьем и энергией, которые дает спорт, прямо у порога своего дома.

天府绿道上，车轮转动，活力四溢，这是属于“骑行之都”的独有魅力。从成都马拉松竞赛到成都世遗马拉松，跑步也逐渐成为成都人热衷的运动之一。此外，龙泉山越野、森林徒步、河谷溯溪等户外活动也丰富多彩。体育正逐步融入成都人的日常生活，“运动”已成为成都一张亮眼的名片。

На улице Тяньфулюйдао крутятся колеса и бьет ключом жизнь — это уникальное очарование «велосипедной столицы». От Чэндуского марафона до марафона «Объект всемирного наследия», бег постепенно становится одним из любимых видов спорта жителей Чэнду. Кроме того, популярностью пользуются внедорожные заезды в горах Лунцюаньшань, пешие походы в лесах и преодоление горных потоков. Спорт постепенно интегрируется в повседневную жизнь Чэнду, становясь яркой визитной карточкой города. 🚴

供图 / 江宏景 陈先林 刘婷 马敬滨 王韬 张全能
《四川画报》 中国西部图片库 四川博物馆



川菜那些趣事

Забавные истории сычуаньской кухни

文/黄欣怡 Хуан Синьи

裴怡林 Пэй Илин

译/魏雪兰 В. Никулина



川菜早已走出四川，如今在世界许多地方都可以吃到正宗的川菜。今天，我们就来说一说川菜的那些趣事！

Сычуаньская кухня давно вышла за пределы провинции Сычуань, и сегодня аутентичные блюда этого региона можно попробовать во многих уголках мира. Сегодня мы расскажем вам несколько интересных историй о сычуаньской кухне!

趣事 1: 四川人说“微辣”不辣

История первая: сычуаньцы говорят, что «слегка острое» — это не острое вовсе

在成都的一家火锅店里，一位外国游客正对着菜单反复确认：“老板，我不会吃辣，就要你说的‘微辣’。”老板笑着点头。可一块牛肉刚夹入口中，外国游客便瞪圆了眼，舌尖发麻到直哈气，脸也被辣到通红。“这哪是‘微辣’，明明是‘重辣’啊！”

В одном ресторане хого в Чэнду иностранный турист внимательно изучал меню, а потом обратился к хозяину: «Подскажите, пожалуйста, я не ем острое, сделайте для меня слегка острое». Хозяин с улыбкой кивнул. Но как только кусочек говядины оказался у туриста во рту, глаза иностранца округлились, язык онемел, он начал тяжело дышать, а лицо покраснело от остроты: «Это же не «слегка острое», а «очень острое»!

这样的“误会”几乎每天都在上演。那究竟川菜的辣度等级有没有标准呢？其实，对辣的感受程度因人而异。对吃惯了墨西哥辣椒的北美人来说，川菜的“微辣”很好接受；但对偏好清淡口味的北欧人而言，同样的“微辣”却能让他们舌尖发烫，仿佛燃起火焰。

Подобные недоразумения происходят практически каждый день. Существует ли вообще какой-то стандарт остроты в сычуаньской кухне? На самом деле, восприятие остроты у всех разное. Для жителей Северной Америки, привыкших к остроте мексиканских блюд, сычуаньская «легкая острота» вполне приемлема. Однако для жителей Северной Европы, предпочитающих более мягкие вкусы, такая же «легкая острота» обжигает язык, словно во рту разожгли настоящий огонь.



趣事 2: “夫妻肺片”里没有夫妻

История вторая: в блюде под названием «Легкие супругов» нет никаких супругов

在一家中餐馆的菜单前，一名外国食客看着 Couple's Lung Slices 这个菜名，满脸震惊，连连摆手……这道让他产生无数恐怖联想的菜，正是川菜里大名鼎鼎的“夫妻肺片”。

В одном китайском ресторане иностранный турист увидел в меню блюдо под названием «Легкие супругов» (Couple's Lung Slices) и был потрясен. Он отказался есть такое блюдо, ведь оно вызвало у него множество страшных ассоциаций. На самом деле, это — знаменитое блюдо сычуаньской кухни, и дословный перевод названия действительно «Легкие супругов».

关于这道菜的来历，还得从20世纪30年代的成都街头说起。当时，有一对郭姓夫妇每天推着小摊车走街串巷叫卖。那个年代食材珍贵，夫妇俩便专挑物美价廉的牛杂边角料，如牛舌、牛心、牛百叶等，切得薄如纸片，再拌上红油、花椒、芝麻……香得路人挪不动脚。因为夫妻俩在街头叫卖时形影不离，人们便称这道菜为“夫妻废片”。之所以叫“废片”，是因为在四川方言里，边角料就被称作“废片”。这既体现出食材的实惠，又蕴含着“变废为宝”的巧思。后来，这道菜从成都火遍全国。因“废片”二字不好听，夫妻俩就将菜名改了。不过，尽管他们在改良食材时剔除了口感不好的牛肺，但仍取其谐音，将菜名改成了“夫妻肺片”。谁能想到，这四个汉字组合，在翻译时竟闹出这么一个“惊悚”的误会。

История этого блюда начинается в 30-х годах XX века на улицах города Чэнду. В то время супружеская пара по фамилии Го каждый день ходила по улицам с тележкой, продавая еду. То-



да продукты были дорогими, поэтому супруги выбирали недорогие, но качественные обрезки мяса, такие как говяжий язык, сердце и рубцы. Они нарезали их тонкими, как бумага, ломтиками и добавляли красный соус, перец и кунжут. Аромат был настолько сильным, что прохожие не могли пройти мимо. Поскольку супруги всегда были вместе, люди стали называть это блюдо «Обрезки супругов». В сычуаньском диалекте части мяса, которые продавала эта семейная пара, назывались именно «обрезки». С одной стороны, это отражало доступность ингредиентов, а с другой — их ценность. Позже это блюдо стало популярным по всей стране. Поскольку название «обрезки» звучало не очень привлекательно, супруги решили изменить название блюда. Хотя они и не продавали непосредственно коровьи легкие, ведь это не самая вкусная часть мяса, однако все равно сохранили созвучное название — блюдо стало называться «Легкие супругов»¹. Кто бы мог подумать, что такое невинное название при прямом переводе на иностранные языки может привести к столь пугающим недоразумениям!

类似的翻译误会，也在另一道川菜中上演。“麻婆豆腐”早年曾被译为Pockmarked Grandma's Tofu，让外国食客不禁好奇，这位“麻脸老婆婆”做的豆腐究竟有何特别之处？其实，这里的“麻”与人物外貌毫无关系，而是指花椒带来的独特口感。麻婆豆腐作为川菜里的“人气王”之一，吃的时候麻、辣、鲜、香的口感交替出现，让人欲罢不能，直呼过瘾。如今，为了避免误解，麻婆豆腐常用Mapo Tofu来表示。如果你去中餐馆，点上一份麻婆豆腐准没错！

Подобное недоразумение произошло и с другим блюдом сычуаньской кухни. «Тофу мапо» (острый тофу по-сычуаньски) когда-то был прямо переведен на иностранный язык как «тофу рябой старухи», что заинтересовало иностранных посетителей: что же особенного в тофу, приготовленном этой «рябой старухой»? На самом деле иероглиф «ма» (пряно-острый) никак не связан с внешностью человека, а указывает на особый вкус, который придает блюду сычуаньский перец. «Тофу мапо» — это одно из самых популярных

1 В китайском языке иероглифы «обрезки» и «легкие» звучат одинаково.



блюдо сычуаньской кухни. При его употреблении поочередно ощущаются острый, пряный и свежий вкус и аромат, что делает его невероятно привлекательным. Сегодня, чтобы избежать недоразумений, «тофу мапо» обычно транслитерируется и не переводится буквально. Если вы посетите китайский ресторан, обязательно попробуйте это блюдо!

Эти обычные уличные блюда сычуаньской кухни из-за буквального перевода названий вызвали немало забавных недоразумений. Однако, только попробовав их, можно понять, что за этими необычными названиями скрывается истинная кулинарная мудрость и вкус.

Эти обычные уличные блюда сычуаньской кухни из-за буквального перевода названий вызвали немало забавных недоразумений. Однако, только попробовав их, можно понять, что за этими необычными названиями скрывается истинная кулинарная мудрость и вкус.

趣事3：“鱼香肉丝”里没有鱼

История третья: в «Свинине с ароматом рыбы» нет рыбы

有不少外国食客曾举着筷子，面对“鱼香肉丝”这道菜一脸疑惑：“菜名里明明写着‘鱼’，为什么找不到鱼肉？”要解开这个谜题，还得从四川人家的灶台说起。

Многие иностранцы, держа в руках палочки для еды, с недоумением смотрят на блюдо «Свинина с ароматом рыбы» и спрашивают: «В названии блюда ясно написано «рыба», почему же здесь ее нет?» Чтобы разгадать эту загадку, нужно обратиться к домашней кухне провинции Сычуань.

旧时，四川农家烹饪河鱼时，灶台边总摆着一坛泡椒。他们会把泡椒切成丝，再拍一些生姜、蒜瓣，待油热下锅煸炒去腥，接着加入糖、醋等调料，酸辣的香气瞬间充满整个屋子。手边没有鱼的时候，他们也试着用这个方法炒肉丝。结果发现，滑嫩的猪肉裹着泡椒的酸辣和姜蒜的辛香，那股子酸甜带辣的滋味竟和烧鱼时的“鱼香”别无二致。

В древности, когда сычуаньские крестьяне готовили речную рыбу, на кухонном столе всегда стояла миска с маринованным перцем. Они нарезали маринованный перец соломкой, добавляли свежий имбирь и чеснок, обжаривали рыбу в горячем масле до исчезновения резкого запаха, а затем добавляли сахар и уксус. Аромат мгновенно наполнял весь дом. Когда у них не было рыбы, они попробовали использовать этот же метод для приготовления свиного фарша. Оказалось, что нежная свинина, тушенная с кисло-острым маринованным перцем и пряным имбирем с чесноком, получала вкус, неотличимый от «рыбного аромата» при приготовлении рыбы.

Сегодня, рыба с мясом стала известным блюдом сычуаньской кухни. Благодаря миграции населения и обмену кулинарными традициями, это блюдо распространилось по всей стране. В каждом регионе его адаптировали под местные вкусы и доступные ингредиенты,

создавая различные вариации: на севере в блюдо добавляют сладкую бобовую пасту, делая вкус более насыщенным; в Цзяннани добавляют побеги бамбука и древесные грибы для более свежего вкуса; в кантонских ресторанах готовят почти не острый вариант этого блюда.

Различные вариации «Свинины с ароматом рыбы» заставляют весь мир восхищаться кулинарным творчеством китайцев, которые смогли превратить классическое сычуаньское блюдо в «народное домашнее блюдо» с разными вкусовыми оттенками.

Различные вариации «Свинины с ароматом рыбы» заставляют весь мир восхищаться кулинарным творчеством китайцев, которые смогли превратить классическое сычуаньское блюдо в «народное домашнее блюдо» с разными вкусовыми оттенками.

趣事4：川菜重油重辣，四川人却不胖

История четвертая: сычуаньская кухня жирная и острая, но сычуаньцы не полнеют

Во многих людях,川菜一直重油重辣，无论炒菜还是火锅，上面都有一层肉眼可见的油。可如果你去四



川旅游就会发现：虽然川菜那么油，四川人却不胖。其实，在那片香辣浓郁的热气背后，藏着四川人吃不胖的秘诀。

У многих складывается впечатление, что сычуаньская кухня очень жирная и острая. Будь то жаренные блюда или хого, на поверхности всегда видна заметная глазу масляная пленка. Однако если вы побываете в Сычуани, то заметите интересный факт: несмотря на такую жирную пищу, местные жители не страдают от избыточного веса. За этим «ароматом» пряностей и остроты скрывается секрет стройности сычуаньцев.

仔细观察四川人的餐桌，你便会发现蔬菜从未缺席。火锅里不只有牛肉、毛肚，还有莴笋、豌豆尖等时令蔬菜；回锅肉大多与蒜苗、青椒同炒；就连麻婆豆腐也少不了葱花的点缀。这种荤素搭配的饮食结构，让膳食纤维成为天然的“刮油神器”，默默平衡着油脂的摄入。

Если внимательно понаблюдать за обеденным столом сычуаньцев, можно заметить, что в меню всегда присутствуют овощи. Если едят хого, то выбирают не только мясо и разные потроха, но и сезонные овощи, такие как бамбук и побеги фасоли. Жареная свинина обычно готовится с зеленым луком и перцем, а в «тофу по-сычуаньски» обязательно добавляют зеленый лук для украшения. Такая сбалансированная диета, где сочетаются мясные и овощные блюда, приводит к тому, что происходит естественное «очищение» от жиров, пищевые волокна распределяются и перевариваются сбалансированно.

四川多山地、多丘陵的地形也在无形中给人们增加了运动量。省内不少城镇依山而建，四川人出门爬坡是常事，小区里也有起伏的步道。再者，四川盆地潮湿闷热的气候也会让人持续排汗。于是，“城市健身房”和“天然桑拿房”默契配合：前者把重油重辣摄入的多余热量悄悄消耗在通勤与劳作里，后者借湿热空气加速代谢，让四川人的饮食习惯与生活方式达成一种微妙的平衡。

Горный рельеф и холмистая местность Сычуани также увеличивают физическую активность местных жителей. Многие города построены у подножия гор, и сычуаньцам регулярно приходится преодолевать подъемы. Даже внутри жилых комплексов встречаются

извилистые дорожки с перепадами высот. Кроме того, влажный и жаркий климат Сычуаньской впадины способствует постоянному потоотделению. Таким образом, естественные «городской спортзал» и «природная сауна» работают в гармонии: первый помогает сжигать лишние калории, полученные из жирной и острой пищи, во время ежедневных подъемов и спусков, а вторая ускоряет метаболизм благодаря влажному и горячему воздуху. Все это создает тонкое равновесие между пищевыми привычками и образом жизни сычуаньцев. 孔



埃及汉语学霸的成长路

Путь роста египетского отличника китайского языка

文/刘惠珍 Лю Хуэйчжэнь

译/索娜嘉 Надежда Сомкина



2023年秋天，在埃及开罗的一场商务谈判中，一位埃及青年正在用流利的汉语向中国公司介绍埃及客户的需求。随后，他又迅速切换至阿拉伯语，与当地公司敲定合作细节。这场谈判，不仅促成了江苏巨力钢绳有限公司在埃及分公司的落地，还打开了价值千万美元的订单通道。

Осенью 2023 года во время деловых переговоров в Каире молодой египтянин на беглом китайском языке объяснял представителям китайской компании потребности египетских клиентов. Затем он мгновенно переключился на арабский, чтобы обсудить детали сотрудничества с местной компанией. Эти переговоры не только помогли компании Jiangsu Juli Steel Rope учредить дочернее предприятие в Египте, но и открыли путь к заказам на десятки миллионов долларов.

这位埃及青年名叫陈海生 (Hussien Hefny)，2018年才开始学习汉语。短短五年间，他从一个只会说“你好”的汉语小白，成长为能够凭借语言优势促成跨国订单的“关键先生”。

Этого молодого человека зовут Чэнь Хайшэн (Хусейн Хефни), и китайский язык он начал изучать лишь в 2018 году. Всего за пять лет он превратился из новичка, способного сказать только «нихао», в «ключевого игрока», который использует языковое преимущество для заключения международных сделок.

2001年，陈海生出生于埃及开罗。他的父亲从商，家中的仓库里总是堆放着来自世界各地的商品，其中那些琳琅满目的“中国制造”商品，让年幼的陈海生意识到：未来的机遇在中国。2018年，当得知埃及十月六日大学开设了汉语翻译专业时，陈海生毫不犹豫地报了名，成为该专业首批学生之一。之后，他又听说开罗大学孔子学院的汉语教学资源很优质，不仅有专业的中国教师，还提供丰富的实践机会，便立刻报名参加孔院学习。

Чэнь Хайшэн родился в 2001 году в Каире. Его отец занимался бизнесом, и на складе у них дома всегда хранились товары со всего мира. Среди них особенно выделялись великолепные, пленяющие взор продукты под маркой «Сделано в Китае», которые дали юному Хусейну понять: будущие возможности связаны с Китаем. В 2018 году, узнав, что в Университете 6 октября открылась программа по подготовке переводчиков китайского языка, он без колебаний подал заявку и стал одним из первых студентов, поступивших на новую специальность. Позже, услышав, что Институт Конфуция при Каирском университете предлагает качественные ресурсы для изучения китайского — не только профессиональных преподавателей из Китая, но и богатые практические возможности — он немедленно записался на занятия.

都说“万事开头难”，陈海生的汉语学习之路也是如此。最初在孔院上汉语听力课时，他总试图听懂每一个词，结果反而抓不住重点，成绩一直在及格线边缘徘徊。他的汉语老师敏锐地发现了这个问题，并引导他：“不要把自己当成听众，而是把自己当作对话里的人。如果这件事发生在你身上，你最关心的是什么？”这番话让他豁然开朗。再上听力课时，他便尝试专注于关键信息，不再纠结个别词汇，听力成绩很快提升到优秀水平。

Как гласит китайская пословица, «начать любое дело трудно», и путь Чэнь Хайшэна в изучении китайского начался именно так. На первых занятиях по аудированию в Институте Конфуция он пытался понять каждое слово, но в результате упускал суть, и его оценки балансировали на грани зачета. Преподаватель китайского тонко отметила эту проблему и посоветовала: «Не стоит быть просто слушателем — представь себя участником диалога. Если бы это происходило с тобой, что бы тебя волновало в первую очередь?» Эти слова стали для него откровением. На последующих занятиях он сосредоточился на ключевой информации, перестав заикливаться на отдельных словах, и его результаты быстро выросли до отличного уровня.

在后面的学习中，陈海生开始留意汉语老师的表达逻辑和语言习惯。他通过看中文报刊和电影，更好地理解中国人的思维方式。他认为，只有像中国人一样思考和解决问题，才能真正掌握汉语。为了进一步提高汉语表达能力，陈海生抓住每一次锻炼机会，主动向老师请教，拉着同学对话，就连在食堂排队时，也不放过和中国留学生聊天的机会。“那段时间，我每天想的、听的和说的，都是汉语。”陈海生回忆道。这种近乎“疯狂”的投入，让陈海生的汉语水平突飞猛进，也使他在日后的商务沟通中拥有了无往不利的“秘密武器”——中国式思维。毕业后，陈海生参与了中国南方电网公司在阿项目等大型项目的翻译工作，后又投身国际贸易领域。凭借流利的汉语和出色的沟通能力，他很快便赢得中国企业管理层的信任，成为中埃经贸往来中备受器重的“关键先生”。

В дальнейшем Чэнь Хайшэн начал анализировать логику выражений и языковые привычки своего преподавателя. Читая китайские газеты и смотря фильмы, он глубже погружался в образ мышления китайцев. Он считал, что, только научившись думать и решать проблемы как китаец, можно по-настоящему овладеть языком. Чтобы улучшить выразительность речи, он использовал каждую возможность: консультировался с преподавателем, практиковался с однокурсниками и даже общался с китайскими студентами в очереди в столовой. «В то время я каждый день думал, слушал и говорил только на китай-



ском», — вспоминает он. Эта почти «безумная» вовлеченность позволила Чэнь Хайшэну совершить резкий скачок в уровне языка и обрести всепобедное «секретное оружие» для будущих бизнес-коммуникаций — китайское мышление. После выпуска Чэнь Хайшэн участвовал в переводческих программах для крупных проектов, таких как деятельность China Southern Power Grid в Африке, а позже погрузился в международную торговлю. Благодаря беглому китайскому языку и выдающимся коммуникативным навыкам он быстро завоевал доверие руководства китайских компаний, став тем самым «ключевым игроком» в экономическом сотрудничестве между Китаем и Египтом. 

供图 / 刘惠珍

“孔子学院的传承与发展——迈进新的20年” 专题会议成功举办

Успешно проведена Международный конгресс по китайскому языку 2025 года

文 / 中国国际中文教育基金会

Китайский фонд международного преподавания китайского языка

译 / 李利群 Ли Лицюнь

2025年11月15日,“孔子学院的传承与发展——迈进新的20年”专题会议在北京隆重举行。教育部副部长任友群出席活动并做主旨讲话,他表示,孔子学院经过20余年的发展,已成为广受国际社会认可的重要教育与人文合作平台。面对新形势,孔子学院要提高办学质量,健全完善教学体系,有条件的要争取设立中文专业;要积极探索利用人工智能赋能中文教学,构建“师-生-机”三元协同的中文教育新模式;要主动对接海外中资企业和学员职业发展需求,开展“中文+专业”“中文+职业”教育,服务中外务实合作;要构建中外方合作机构和外部合作伙伴共同参与的孔子学院生态圈,让更多社会力量参与孔子学院建设。

15 ноября 2025 года в Пекине торжественно прошла тематическая конференция «Преимущество и развитие Института Конфуция — вступая в новое 20-летие». Присутствовавший на мероприятии заместитель министра образования Жэнь Юцюнь выступил с программной речью, в которой отметил, что в результате более чем 20 лет развития Институт Конфуция превратился в признанную мировым сообществом важную платформу для образовательной деятельности и гуманитарного сотрудничества. В новых обстоятельствах Институту Конфуция необходимо повышать качество образовательного процесса, улучшать и совершенствовать систему преподавания, стремиться к учреждению специалитетов в области китайского языка при наличии соответствующих условий; необходимо активно изыскивать возможности применения по-



中国教育部副部长任友群

Заместитель министра образования Жэнь Юцюнь

тенциала ИИ для преподавания китайского языка, разработать новый режим преподавания китайского языка на основе сочетания трех элементов — «преподаватель — учащийся — компьютер»; необходимо в соответствии с потребностями китайских предприятий за рубежом и профессионального развития зарубежных учащихся активно внедрять образование по схемам «китайский язык + специальность» и «китайский язык + профессия», обслуживать потребности китайско-зарубежного делового сотрудничества; необходимо создать организацию по китайско-иностранному сотрудничеству и экосистему Института Конфуция с привлечением внешних партнеров по сотрудничеству в целях более широкого привлечения общественных сил к строительству Института Конфуция.

现场发布了全球首套以孔子学院为主要应用场景的示范性教学资源《我们是朋友：中文综合教程》，举行了全球农业特色孔子学院联盟揭牌仪式、新建孔子学院签约及授牌仪式等活动。

На мероприятии был представлен первый в мире показательный образовательный ресурс на базе Института Конфуция «Мы — друзья: общий курс китайского языка», проведена церемония учреждения Профильной ассоциации институтов Конфуция в сфере глобального сельского хозяйства, были проведены церемонии подписания договора об учреждении новых институтов Конфуция и их открытия, а также ряд других мероприятий. 孔



全球农业特色孔子学院联盟揭牌仪式

Церемония учреждения Профильной ассоциации институтов Конфуция в сфере глобального сельского хозяйства

供图 / 中国国际中文教育基金会

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

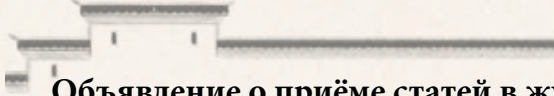
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2026 年拟依序介绍河南省、广西壮族自治区、江苏省、海南省、河北省、吉林省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2026 году планируется последовательно представить следующие регионы: Гуанси-чжуанский автономный район, провинции Цзянсу, Хайнань, Хэбэй и Цилинь.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973259

11>